

Практики Зелёной Тары



В сборнике представлено несколько текстов, относящихся к различным практикам Зелёной Тары. Относитесь к тексту с уважением. Пожелания приветствуются. В случае желания издать в виде книги данную практику, свяжитесь с переводчиком. В сборнике содержится выдержка из сутр, слова царя Трисонга, Падма Дечхена, краткая и развернутая практика подношения мандалы Зелёной Таре, краткий ритуал подношения мандалы Зелёной Таре, восхваление 21 Тары.

© Филиппов О.Э., перевод, 2005

Выдержка из собрания сутр

ཀུལ་ཡུམ་སྐྱོམ་མ་བྱིད་སྐྱེ་ཅི་འདྲ་དང་། །འཁོར་དང་སྐྱེ་ཚོའི་ཚད་དང་ཞིང་ཁམས་དང་།
།སྤྱིད་ཀྱི་མཚོན་མཚོན་བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་བ། །དེ་འདྲ་ཁོར་བདག་སྐབས་འགྱུར་བར་ཞོག་།
ГЪЯЛ ЮМ ДРОМ МА КХЪЕ КУ ЧИ ДРА ДАНГ
КхОР ДАНГ КУ ЦХЕИ ЦХЕ ДАНГ ЖИНГ КХАМ ДАНГ
КхЪЕ КЪИ ЦХЕН ЧХОГ ЗАНГ ПО ЧИ ДРА ВА
ДЕ ДРА КхО НАР ДАГ СОГ ГЪЮР ВАР ЦОГ

Пусть я и остальные уподобимся тебе! Пусть [тело] уподобится твоей телесной форме, Мать Победоносных! Пусть станут подобными окружение, время жизни, [страна] как чистая страна! Пусть благие и высшие отметины будут подобны твоим!

ཁོར་སྐྱེ་ལས་ཚོན་བསྐྱར་བའོ།

Так переводятся слова из писания сутр.

Высказывание, известное как речь царя Учения Тхрисонга

ཁྱེད་ལ་བསྐྱོད་ཅིང་གསོལ་བ་བརྟུན་པའི་མཐུས། །བྱད་གསོགས་གྲང་ན་གཞུང་པའི་ས་ཚུགས་སྐྱེ།
འོད་གདོན་དབུལ་མངས་འཐབ་རྩུང་ཞི་བ་དང་། །ཚེས་དང་བཀྲ་ཤིས་འཕེལ་བར་མཇུག་དུ་གསོལ།

**КхЬЁ ЛА ТЁ ЧИНГ СОЛ ВА ТАБ ПЕИ ТхЮ
ДАГ СОГ ГАНГ НА НЕ ПЕИ СА ЧхОГ СУ
НЕ ДЁН УЛ ПхОНГ ТхАБ ЦЁ ЖИ ВА ДАНГ
ЧхЁ ДАНГ ТРА ШИ ПхЕЛ ВАР ДЗЁ ДУ СОЛ**

Пусть благодаря силе восхвалений [направленных на] Тебя и исполненных молитв будут устранены болезни, демоны и бедности у всех, меня и всех остальных, что пребывают в данной стране! Пусть будут успокоены войны! Пусть же Учение и удача будут распространяться!

ཚེས་རྒྱལ་ཁྱིམ་དོན་གཉེན་དུ་གསོགས་སོ།

Это известно как высказывание Царя Учения, Тхрисонга.

Практика царя Падма Дечхена

སྐྱལ་ཡི་སྤྱི་ལོ་མཚན་དང་དཔེ་བྱད་ལྟོན། །ལག་ལུང་གི་སྤྱི་ལོ་ལ་འཕྲི་ལེ་དབྱེ་སྤྱི་ལོ་
ལྷོ་གསལ་གྱི་སྤྱི་ལོ་ལས་བྱུང་མཐའ་དཔེ་མཚན། །ལག་ལུང་དཔེ་ལ་འབར་མེ་ལས་བྱུང་གི་ལས་ལོག་
КУ ЙИ ХНЬИНГ ПО ЦХЕН ДАНГ ПЕ ДЖЕ ДЕН
СУНГ ГИ ХНЬИНГ ПО КАЛАПИНГКЕИ ЯНГ
ТхУГ КБИ ХНЬИНГ ПО ЩЕ ДЖА ТхА ДАГ КхБЕН
ТРАЦИ ПАЛ БАР МА ЙИ ТРАЦИ ЩОГ

Суть [твоего] тела обладает знаками и отметинами! Суть [твоей] речи – мелодия [песни] индийской кукушки-калапингки! Сущность [твоего] ума – знание всего познаваемого! Пусть же силой сверкающей славной и благой [богини] всё будет удачным!

ཁྱེད་ལྟོས་ལྟོས་ལྟོས་ལྟོས་ལྟོས་ལྟོས་།

Таково восхваление царя Падма Дечхена.

༄༅། །དགོངས་གཏེར་སྒྲོལ་མའི་ཟབ་ཏིག་ལས། མཇུ་ལ་ཚོ་གཚོགས་གཉིས་སྟོང་པོ་ཞེས་བྱ་བ་

Сокровищница ума
Глубокая сущность Тары-Освободительницы
Ритуал мандалы - Сердце-сущность двух накоплений

ཀམ་གྲུ་དུ་ལྷ་རྒྱུ་རྒྱུ་ཡི།

Хвала учителю – благородной Таре-Освободительнице!

དུས་གསལ་འདྲེན་པ་སྤེལ་བཅས་ལས། །ཕྱགས་བསྐྱོད་ཕྱིན་ལས་རྒྱུད་བྱེད་པ། །ཡམས་གྲུར་སྒྲོལ་མ་ལ་བཏོད་ནས། །བྱ་སྟོན་དང་མཐུན་ཉམས་ལེན་བཤམ། །དེའང་ཟབ་ཏིག་འདི་ཡང་ཟབ་སྟོང་པོ་བསྐྱེད་པ་ཡིན་པས་

སྒྲོལ་བཅོས་འདྲེན་མི་དགོས་ཀྱང། །ཅུང་ཟོད་སྒྲོལ་མ་དང་། །རྒྱུན་ལྷན་དུ་བྱུང་བ་སྒྲོལ་མ་གཉིས་ལས། །
Склоняюсь пред Матерью, Тарой-Освободительницей, что чудесным образом осуществляет деяния-активность и порождает [просветлённый] настрой [на основании почитания] Победоносных трёх времен и Сынов!

Воздав хвалу, разъясню практику, что соответствует крия-тантре и чарья-тантре. Эта сокровенная сущность, будучи краткой и наиболее сущностной, не требует множества приготовлений. Поэтому [здесь разъясняются] малые приготовления и ежедневная практика, что излагается в большой и сжатой форме.

དང་པོ་ནི། །རྩོམ་སྒྲིལ་མའི་སྒྲོལ་བ་རྒྱུ་འབྲས་སྤྲོད་ཀྱི་མཚན་གྱི་རྟོག་གཤམ་འཇུག་དུ་སྒྲིགས་བྱ་གཙུག་མའི་རྒྱ་གཉིས་ཉེར་སྟོན། །དཀར་ལྗང་། །བསང་རྒྱ། །མཚན་པའི་མཇུ་ལ། །འཐོར་རྒྱས་སྤྲོད་པ་འདྲེན་བྱ། །གྲུ་གྲུ་བྱ་ལྷན་དང་གཙུག་སྒྲིབ་ཀྱི་སྟོན་དང་ལྷན་པ་བྱ་ཞིང། །མི་ལྷོགས་ན་ཤུམ་མ་མཐུང་པའི་སྒྲིབ་པའི་ཚུ་བྱ་བུར་སྲིད་ལས་དེས་འབྲུང་དང། །བྱང་ཚུབ་སེམས་ཀྱི་ཀློག་སྟོན་དང་ལྷན་པས་སྐྱབས་སེམས་ནི།

Первое [развернутая форма] таково. Перед собранными воедино всеми изображениями Драгоценностей, будь то изображение или статуэтка святой Освободительницы и прочее, установи на очищенной подставке две воды для обычных подношений, белую круглую тарма, воду для очищения, подносимую мандалу, рис и прочее. Установив, следует умыться и практиковать чистое поведение. Если не способен выполнить всё это, то следует отречься от мирского, такого как потребление с утра [перед исполнением практики] мяса и вина. И обладая мотивацией просветленного настроения, [приходи к] Прибежищу и [направляй] ум [к пробуждению].

Представляй, что:

འདུན་གྱི་ཀློག་མཁའ་རྩེ་བཅུ་ལྔ་མ་འདོན་སུམ་དུ་བཞུགས་པར་མོས་ལ།

ДЮН ГЫИ НАМ КХАР ДЖЕ ЦЮН МА НГЁН СУМ ДУ ЖУГ ПА

В пространстве передо [мною] действительно находится Святая [Освободительница].

ཀམ་མོ།
དཀོན་མཚོག་ཀུན་དེས་རྩེ་བཅུ་ལྔ་མར། །བདག་སྲོགས་འགོ་ཀུན་སྐབས་སུ་མཚོ།
།བྱང་ཚུབ་སྒྲོག་མའི་སེམས་བསྐྱོད་ནས། །ཟབ་མའི་ལམ་ལ་འཇུག་ཟེར་བཞུ།

НАМО
КЁН ЧХОГ КЮН НГЁ ДЖЕ ЦЮН МАР
ДАГ СОГ ДРО КЮН КЪЯБ СУ ЧХИ
ДЖАНГ ЧХУБ ХМЁН ПЕИ СЕМ КЬЕ НЕ
ЗАБ МОИ ЛАМ ЛА ДЖУГ ПАР ГЫИ

Хвала!

Я и все остальные существа приходим к Прибежищу в Святой [Освободительнице], воплощению всех Драгоценностей! Пусть сможем вступить на сокровенный путь, зародив настрой устремления к пробуждению!

།ཚོགས་བསགས་པ་ནི།
Собирание накоплений:

རྩེ་བཅུ་ལྔ་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་དང་། །ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསལ་བཞུགས་པ་ཡི།
རྒྱལ་བ་སྐྱེས་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ། །ཀློག་ནས་དང་བས་ཕྱོག་བཞུ།

ДЖЕ ЦЮН ПХАГ МА ДРОЛМА ДАНГ
ЧХОГ ЧУ ДЮ СУМ ЖУГ ПА ЙИ
ГЪЯЛ ВА СЕ ЧЕ ТХАМ ЧЕ ЛА
КЮН НЕ ДАНГ ВЕ ЧХАГ ГЫО

О святая благородная Освободительница и все Победоносные и Сыновья, что пребывают в десяти направлениях и трёх временах! Исполненный верой простираюсь пред

Вами!

མི་དྲོག་བྱུང་གི་སྒྲིབ་མཚན་མེད་ཀྱི། ལལ་ཟམ་རོལ་མོ་ལ་སོགས་པུ།
དངོས་འབྱུང་ཡིད་ཀྱིས་སྤྲུལ་ནས་འབྲུལ། འཕགས་མའི་ཚོགས་རྣམས་བཞེས་སུ་གསོལ།
ME TOG DUG IË MAR ME DRI
ЖАЛ ЗЕ РОЛ МО ЛА СОГ ПА
НГË ДЖОР ЙИ КЪИ ТРУЛ НЕ БУЛ
ПхАГ МЕИ ЦхОГ НАМ ЖЕ СУ СОЛ

Подношу Вам материальные подношения и подношения, произведенные умом, такие как цветы, благовония, светильники, запахи, пищу, музыку и прочее! Прошу собрание благородной [Тары-Освободительницы] принять это!

ཐོག་མ་མེད་རྣམས་དུ་ལྷའི་བར། མི་དྲོག་བྱུང་དང་མཚན་མེད་ལྷ།
སེམས་ནི་ཉོན་མེད་སྤྱོད་བྱུང་གྱུར་པའི། སྤྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཞེས་གསོལ་བར་བསྒྱུ།
ТхОГ МА МЕ НЕ ДА ТЕИ БАР
МИ ГЕ ЧУ ДАНГ ЦхАМ МЕ НГА
СЕМ НИ НЬОН МОНГ ВАНГ ГЬЮР ПЕИ
ДИГ ПА ТхАМ ЧЕ ШАГ ПАР ГЬИ

Раскаиваюсь в десяти пагубных [деяниях], пяти бескрайних [по негативности действиях]¹, всём пагубном, что совершал умом, подчинённым омрачениям-клешам, начиная с безначальных времён и вплоть до настоящего времени!

ཉོན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱུང་ཚུབ་སེམས། སོ་སོ་སྒྲིབ་ལ་སོགས་པུས།
དུས་གསུམ་དགེ་བའི་བཟོ་བསྐྱེད་པའི། བསྐྱེད་རྣམས་ལ་ནི་བདག་ཡི་རང་།
НЬЕН ТхË РАНГ ГЬЯЛ ДЖАНГ ЧхУБ СЕМ
СО СО КЪЕ ВО ЛА СОГ ПЕ
ДЮ СУМ ГЕ ВА ЧИ САГ ПЕИ
СË НАМ ЛА НИ ДАГ ЙИ РАНГ

Какую бы добродетель ни собирали на протяжении трёх времён ученики-слушатели², самопросветленные³, бодхисаттвы, обычные существа и всех остальные – сорадуюсь заслуге!

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང་། རྩོལ་བྱེ་བཞག་ཇི་ལྟ་བུ།
ཆེ་ཆུང་སྤྱོད་མེད་ཐོག་པ་ཡི། ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱེད་དུ་གསོལ།
СЕМ ЧЕН НАМ КЪИ САМ ПА ДАНГ
ЛО ЙИ ДЖЕ ДРАГ ДЖИ ТА ВАР
ЧхЕ ЧхУНГ ТхЮН МОНГ ТхЕГ ПА ЙИ
ЧхË КЪИ КхОР ЛО КОР ДУ СОЛ

Прошу проворачивать колесо Учения обычных малой и большой колесниц в соответствии с пожеланиями всех существ и особенностями их умов!

འཁོར་བའི་སྤྱི་དུ་སྤྱོད་སྤྱོད་བར། ལྷ་རྣམས་མི་འདུའུགས་ཇི་ཡིས།
སྤྲུག་བསྐྱེད་ཀྱི་མཚན་བྱུང་བ་ཡི། སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཟེགས་སུ་གསོལ།
КхОР ВА ДЖИ СИ МА ТОНГ БАР
НЬЯ НГЕН МИ ДА ТхУГ ДЖЕ ЙИ
ДУГ хНГАЛ ГЬЯМЦхОР ДЖИНГ ВА ЙИ

¹ Убийство отца, убийство матери, убийство архата, раскол религиозной общины, нанесение вреда телу Истинносущего.

² Шраваки.

³ Пратьекабудды.

СЕМ ЧЕН НАМ ЛА ЗИГ СУ СОЛ

Не уходите в нирвану пока не опустеет циклическое существование! Прошу Вас
взирать с состраданием на существ, что погружены в океан страдания!

བདག་གི་བསོད་ནམས་ཅི་བསལ་གསུང་། བཅས་ཅད་བྱང་ཚུབ་རྒྱུར་གྱུར་ནས།
རིང་པོར་མི་ཐོགས་འགྲོ་བ་ལ། །འདྲོན་པའི་དཔལ་དུ་བདག་གི་རྒྱུར་ཅིག་།

**ДАГ ГИ СЁ НАМ ЧИ САГ ПА
ТхАМ ЧЕ ДЖАНГ ЧхУБ ГЬЮР ГЬЮР НЕ
РИНГ ПОР МИ ТхОГ ДРО ВА ЙИ
ДРЕН ПЕИ ПАЛ ДУ ДАГ ГЬЮР ЧИГ**

Сколько бы я ни накопил заслуги, пусть она станет причиной пробуждения всех
[существ]! Пусть благодаря этому я незамедлительно стану славным проводником существ!

མཚན་པ་བྱིན་རླབས་ནི།
Благословение подношений:

ཨོ་བཟོ་ཨ་མོ་ཏ་ཀུ་ལྷི་ཏ་ན་ན་ན་རྩྭ་པའ། ཨོ་སྐྱ་བུ་མ་ལུ་རྣམས་ཚ་རྣམས་སྐྱ་བུ་མ་ལུ་རྩྭ་ཏོ།
**ОМ ВАДЖРА АМРИТА КУНДАЛИ ХАНА ХАНА ХУМ ПХЕТ
ОМ СВАБХАВА ШУДДХА САРВА ДХАРМА СВАБХАВА ШУДДХО ХАМ**

གནས་ཡུལ་པརྫོ་བཀོད་པའི་ཞིང་། །དབྱིབས་དང་རྒྱན་བཀོད་ཚད་མེད་པར།
།ལྷ་རྩལ་ཏིང་འཛོན་ལས་གྲུབ་པའི། །མཚན་རྩལ་བསམ་མི་ཁྱབ་པར་གྱུར།

**НЕ ЮЛ ПАДМО КЁ ПЕИ ЖИНГ
ЙИБ ДАНГ ГЬЕН КЁ ЦХЕ МЕ ПАР
хЛА ДЗЕ ТИНГ ДЗИН ЛЕ ДРУБ ПЕИ
ЧхЁ ДЗЕ САМ МИ КхЪЯБ ПАР ГЬЮР**

Местность, страна Падма-вьюха, что убрана бесчисленными формами и украшениями
– становится не охватываемым умом подношением, явленным путём глубокого
сосредоточения!

ཨོ་བཟོ་ཨ་མོ་ལྷ་རྩལ་ཏིང་འཛོན་རྩྭ་བོ་ཨ་ལོ་གོ་བ་རྩྭ་ཞི་མི་རྩྭ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ།
ཨོ་བཟོ་སྐྱ་བུ་ཏོ།

**ОМ ВАДЖРА АРГХАМ ПАДЬЯМ ПУШПЕ ДХУПЕ АЛОКЕ ГАНДХЕ
НАЙВИДЬЯ ШАПТА А ХУМ
ОМ ВАДЖРА САПХАРАНА КХАМ**

དེ་ནས་ཐོག་མར་དཀོན་མཚོ་གསུལ་ལྷུག་མཚན་འབུལ་བ་ནི།
Затем сперва осуществляй восхваления и подношения всем Драгоценностям:

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་བཞི་བླ་མ་རྒྱལ་བ་སྐལ་དང་བཅས་པ་བཅས་ཅད་མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་ར་
**ЧхОГ ЧУ ДЮ ЖИ ЛАМА ГЬЯЛ ВА СЕ ДАНГ ЧЕ ПА ТхАМ ЧЕ ДЮН ГЬИ
НАМ КхАР**

О учителя, Победоносные и Сыновья вместе со свитой, [что пребывают] в десяти
направлениях и четырёх временах! Прошу вас всех придти в пространство предо мной!

བཟོ་སྐྱ་ལྷ་ལྷ།
ВАДЖРА САМАДЖА

མ་ལུས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིང་། །བདུད་སྐྱེ་དབྱང་བཅས་མི་བཟང་འཛོམས་མཛད་ལྷ།
།དངོས་རྣམས་མ་ལུས་མཛད་པའི་ནམ་གྱུར་པའི། །བཅོམ་སྐྱོན་འཁོར་བཅས་གནས་འདེར་གཤམ་གསུ་གསོལ།

**МА ЛЮ СЕМ ЧЕН КЮН ГЪИ ГЁН ГЪЮР ЧИНГ
ДЮ ДЕ ПУНГ ЧЕ МИ ЗЕ ЧОМ ДЗЕ хЛА
НГЁ НАМ МА ЛЮ ДЖИ ЖИН КхБЕН ГЪЮР ПЕИ
ЧОМ ДЕН КхОР ЧЕ НЕ ДИР ШЕГ СУ СОЛ**

Защитники всех без исключения существ! Божества, что разрушают нестерпимое воинство демонов! Благословенные, что знают суть всех вещей как они есть! Прошу Вас вместе со свитой придти в это место!

པདྨ་ཀ་མ་ལ་ཡེ་སྒྲི།

ПАДМА КАМАЛАЕ СТВАМ

ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི།

Семь ветвей [накопления заслуг]:

ཇི་སྒྲིང་སྤྲུག་ཕྱོགས་བཅུ་འཛིན་རྟོག་ན། དཔལ་གསུམ་གྱི་ཞལ་པ་མི་ཡི་སེང་གྲོ་གྲུ་ན།
བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་གམས་ཅད་ལ། ལུས་དང་དག་ཡིད་དང་པས་ཕྱག་བསྐྱེད་པོ།
**ДЖИ хНЬЕ СУ ДАГ ЧхОГ ЧУИ ДЖИГ ТЕН НА
ДЮ СУМ ШЕГ ПА МИ ЙИ СЕНГ ГЕ КЮН
ДАГ ГИ МА ЛЮ ДЕ ДАГ ТхАМ ЧЕ ЛА
ЛЮ ДАНГ НГАГ ЙИ ДАНГ ПЕ ЧхАГ ГЪИО**

Я простираюсь чистыми телом, речью и умом пред всеми львами людей, что шествуют в трёх временах в мирах десяти направлений!

བཟང་པོ་སྒྲིང་པའི་སྒྲོན་ལམ་སྒྲོབས་དག་གིས། རྒྱལ་བ་གམས་ཅད་ཡིད་ཀྱིས་མངོན་སུམ་དུ།
ཞིང་གི་རྒྱལ་སྒྲིང་ལྷོ་རབ་བདུན་པ་ཡིས། རྒྱལ་བ་གྲུ་ལ་རབ་ཏུ་ཕྱག་འཚོལ་ལ།
**ЗАНГ ПО ЧЁ ПЕИ хМЁН ЛАМ ТОБ ДАГ ГИ
ГЪЯЛ ВА ТхАМ ЧЕ ЙИ КЪИ НГЁН СУМ ДУ
ЖИНГ ГИ ДУЛ хНЬЕ ЛЮ РАБ ДЮ ПА ЙИ
ГЪЯЛ ВА КЮН ДА РАБ ТУ ЧхАГ ЦхАЛ ЛО**

Пред всеми без исключения и бесчисленными, как песчинки в мире, Победоносными я преклоняю тело с умом, преисполненным благопожелательных молитв благой практики! Делая так, осущестляю особенное восхваление всех Победоносных!

རྒྱལ་བ་ཅིག་སྒྲིང་ལྷོ་རབ་སྒྲིང་མངས་རྒྱས་རྣམས། མངས་རྒྱས་སུས་ཀྱི་རྒྱལ་བ་བཞག་སྤྲུག་པ་དག་
ཞིང་ལྷོ་རབ་ཀྱི་དབྱུགས་རྣམས་མ་ལུས་པ། གམས་ཅད་རྒྱལ་བ་བདག་གིས་གང་བམ་མས།
**ДУЛ ЧИГ ТЕНГ НА ДУЛ хНЬЕ САНГ ГЪЕ НАМ
САНГ ГЪЕ СЕ КЪИ Ю НА ЖУГ ПА ДАГ
ДЕ ТАР ЧхЁ КЪИ ЙИНГ НАМ МА ЛЮ ПА
ТХАМ ЧЕ ГЪЯЛ ВА ДАГ ГИ ГАНГ ВАР МЁ**

Все Просветлённые, число которых равно количеству песчинок на пляже, пребывают посреди Сыновей Просветлённых! Верю, что все без исключения сферы высшей реальности дхармадхату заполняются Победоносными!

དེ་དག་བསྐྱུགས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲི་གྲུ་གིས།
རྒྱལ་བ་གྲུ་གི་ཀྱི་ཡན་ཏན་རབ་བརྒྱུད་ཅེང་། བད་བར་གོ་ཞལ་པ་གམས་ཅད་བདག་གིས་བསྐྱེད།
**ДЕ ДАГ хНГАГ ПА МИ ЗЕ ГЪЯМЦхО НАМ
ЯНГ КЪИ ЙЕН ЛАГ ГЪЯМЦхОИ ДРА КЮН ГЪИ
ГЪЯЛ ВА КЮН ГЪИ ЙОН ТЕН РАБ ДЗЁ ЧИНГ
ДЕ ВАР ШЕГ ПА ТхАМ ЧЕ ДАГ ГИ ТЁ**

Океанами неистошимых похвал, что преподносятся им, всеми звуками океана различных мелодий - перечисляю особенные качества всех Победоносных и возношу хвалу всем Истинносущим!

མེ་ཏོག་དམ་པ་མེད་བཅས་པ་དང་། སིལ་སྤྱོད་རྣམས་དང་བྲག་པ་གདགས་མཚོག་དང་།
མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྒྲིམ་དམ་པ་ཡིས། རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པ་བགྱི།
МЕ ТОГ ДАМ ПА ТхРЕНГ ВА ДАМ ПА ДАНГ
СИЛ хНЬЕН НАМ ДАНГ ДЖУГ ПА ДУГ ЧхОГ ДАНГ
МАР МЕ ЧхОГ ДАНГ ДУГ ПЁ ДАМ ПА ЙИ
ГЪЯЛ ВА ДЕ ДАГ ЛА НИ ЧхЁ ПА ГЪИ

Осуществляю подношения всем Победоносным святыми цветами, святыми гирляндами, звуками цимбал, ароматами, драгоценными зонтами, высшими светильниками и благовониями!

རྒྱ་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་། མེ་ཏོག་དང་། རྩེ་མ་མུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་།
བཀོད་པ་ལྷུང་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི།
НА ЗА ДАМ ПА НАМ ДАНГ ДРИ ЧхОГ ДАНГ
ЧхЕ МА ПхУР МА РИ РАБ НЬЯМ ПА ДАНГ
КЁ ПА КхЪЕ ПАР ПхАГ ПЕИ ЧхОГ КЮН ГЪИ
ГЪЯЛ ВА ДЕ ДАГ ЛА НИ ЧхЁ ПАР ГЪИ

Подношу всем Победоносным священные одеяния, приятные ароматы, горы ароматных порошков, что равны по величине горе Меру, а особенно – высшие из благородных украшений!

མཚོད་པ་གདམ་རྣམས་བཟའ་རྒྱ་མེད་རྒྱ་མེད་ཀྱི་དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མྱོས།
བཟའ་པ་སྤྱིད་ལ་དད་པའི་སྤྲོ་བས་དག་གིས། རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚོད་པར་བགྱི།
ЧхЁ ПА ГАНГ НАМ ЛА МЕ ГЪЯ ЧхЕ ВА
ДЕ ДАГ ГЪЯЛ ВА ТхАМ ЧЕ ЛА ЯНГ МЁ
ЗАНГ ПО ЧЁ ЛА ДЕ ПЕИ ТОБ ДАГ ГИ
ГЪЯЛ ВА КЮН ЛА ЧхАГ ЦхАЛ ЧхЁ ПАР ГЪИ

Выражаю почтение всем Победоносным всеми обширными и непревзойдёнными подношениями! Силой веры в благую практику делаю подношения и восхваления всем Победоносным!

འདོད་ཆགས་ལྷོ་སྤང་གཏོ་སྤྲུག་དབྱེད་གིས་ནི། ལུས་དང་དག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་།
སྤྲུག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཚོས་པ། དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སྤོང་བ་ཤགས།
ДЁ ЧхАГ ЖЕ ДАНГ ТИМУГ ВАНГ ГИ НИ
ЛЮ ДАНГ НГАГ ДАНГ ДЕ ЖИН ЙИ КЪИ КЪЯНГ
ДИГ ПА ДАГ ГИ ГЪИ ПА ЧИ ЧхХИ ПА
ДЕ ДАГ ТхАМ ЧЕ ДАГ ГИ СО СОР ЦАГ

Что бы пагубное я ни совершал телом, речью а равно и умом по причине страстного желания, гневливости и тупости – раскаиваюсь во всём этом!

སྤྲུགས་བཅུ་ཉི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྤྲུག་རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སྤོང་བ་མི་སྤོང་དང་།
འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྩིས་སུ་བདག་ཡི་རང་།
ЧхОГ ЧУИ ГЪЯЛ ВА КЮН ДАНГ САНГ ГЪЕ СЕ
РАНГ ГЪЯЛ НАМ ДАНГ хЛОБ ДАНГ МИ хЛОБ ДАНГ
ДРО ВА КЮН ГЪИ СЁ НАМ ГАНГ ЛА ЯНГ
ДЕ ДАГ КЮН ГЪИ ДЖЕ СУ ДАГ ЙИ РАНГ

Радуюсь всему, какую бы заслугу ни накапливали все Победоносные десяти направлений, Сыновья Просветлённых, все самопросветленные, те, кто упражняется, те, кто не упражняется, и все [остальные] существа!

གང་རྒྱལ་ཕྱི་གསལ་བཅུ་ཉི་འཇིག་རྟོན་རྣམས་ལེ་རྒྱལ་གྱི་ཚུལ་རིམ་པར་སྤངས་རྒྱལ་མ་ཚགས་བརྟེས།
མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། འཁོར་ལོ་བློ་ནི་མཛད་པར་བསྐྱར་བར་བསྐྱུལ།
ГАНГ НАМ ЧХОГ ЧУИ ДЖИГ ТЕН ДРЕН МЕ НАМ
ДЖАНГ ЧХУБ РИМ ПАР САНГ ГЬЕ МА ЧХАГ НЬЕ
ГЁН ПО ДЕ ДАГ ДАГ ГИ ТХАМ ЧЕ ЛА
КхОР ЛО ЛА НА МЕ ПАР КОР ВАР КУЛ

Все светильники миров десяти направлений, что обрели без привязанности состояние Просветленных как уровень пробуждения! Я прошу всех Защитников проворачивать непревзойдённое колесо [Законоучения]!

སྤངས་འདྲའ་སྣོན་གང་བཞིན་དེ་དག་ལ། འགོ་བཀའ་ལྷན་ཞིང་བཞེ་བའི་ཕྱིར།
བསྐྱེད་པའི་ཚུལ་སྤྲོད་བཞུགས་པར་ཡང་། བཅག་གིས་ཐམས་ཅད་སྤྱིར་གསལ་བར་བགྱི།
НЬЯ НГЕН ДА ТЁН ГАНГ ЖЕ ДЕ ДАГ ЛА
ДРО ВА КЮН ЛА ПХЕН ЖИНГ ДЕ ВЕИ ЧХИР
КАЛ ПА ЖИНГ ГИ ДУЛ ХНЬЕ ЖУГ ПАР ЯНГ
ДАГ ГИ ТХАЛ МО РАБ ДЖАР СОЛ ВАР ГЫИ

Те, кто являет уход в нирвану ради блаженства и пользы всех существ! Со сложенными вместе руками молю Вас пребывать [в мире многие] эпохи, по числу равные атомам в мире!

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱེད་ཞིང་གུ་སོལ་བ་ཡི།
དགོན་པ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅེ་བསགས་པ། ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སྤྱིར་ཚུལ་སྤྱིར་བསྐྱེད།
ЧХАГ ЦХАЛ ВА ДАНГ ЧХЁ ЧИНГ ШАГ ПА ДАНГ
ДЖЕ СУ ЙИ РАНГ КУЛ ЖИНГ СОЛ ВА ЙИ
ГЕ ВА ЧУНГ ЗЕ ДАГ ГИ ЧИ САГ ПА
ТХАМ ЧЕ ДАГ ГИ ДЖАНГ ЧХУБ ЧХИР ХНГОО

Какая бы частичка добродетели ни накапливалась мной вследствие восхвалений, подношений, раскаяния, сорадования, просьбы [поворачивать колесо Законоучения] и молитвы [о том, чтобы пребывали не уходя] – подношу всю её ради пробуждения!

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ།
བདག་གི་སྤྱི་མཐུ་ཡས་སེམས་ཅན་གྱི་ལུས་དང་ལོངས་སྤོང་དགོ་ཚོགས་ཀུན་ལ་
བྱིང་བཞེ་བར་རྒྱ་ཉི་ལྟར་བཅས་ལྷོ་མིའི་ལོངས་སྤོང་བསམ་མེ་བྱུང་།
གྱིན་བཟང་མཚན་པའི་སྤྱིན་སྤང་ཚོ་རྒྱུན་མེ་འཚན་པར་སྤྱེལ་བུས་ཏེ།
ОМ А ХУМ
ДАГ ДАНГ ТХА ЙЕ СЕМ ЧЕН ГЫИ
ЛЮ ДАНГ ЛОНГ ЧЁ ГЕ ЦХОГ КЮН
ЛИНГ ЖИ РИ РАБ НЬИ ДАР ЧЕ
ХЛА МИ ЛОНГ ЧЁ САМ МИ КХБЪЯБ
КЮН ЗАНГ ЧХЁ ПЕИ ТРИН ПХУНГ ЧХЕ
ГЬЮН МИ ЧХЕ ПАР ТРУЛ ДЖЕ ТЕ

Ом А Хум!

Тела, богатство, добродетель и накопления, что собраны мной и бескрайними существами, четыре континента, гора Меру, солнце и луна, всё неохватываемое умом богатство людей и богов, клубящиеся облака подношений Самантабхадры – все это проявляется непресекаемым потоком!

དཀོན་མཆོག་རིན་ཆེན་རྩ་བ་གསུམ་ཚས་སྤང་ལོར་ལྷ་རྒྱ་མཆོལ་མེད་
གྲིས་པས་རྟག་ཏུ་འབྲུལ་བར་བསྟོད་པའོ།
KĒN ЧxOГ РИН ЧxЕН ЦА ВА СУМ
ЧxĚ СУНГ НОР хЛА ГЪЯМЦxО ЛА
ГЮ ПЕ ТАГ ТУ БУЛ ВАР ГЪИ

Постоянно с верой подношу всё это океану Драгоценностей, [божествам] трёх драгоценных корней, защитникам Учения и божествам богатства!

བསོད་ནམས་ཚོགས་ཚེན་རབ་རྗེ་གསུམ་ནས་ཡེ་ཤེས་སྤང་བ་རྒྱས་པར་ཤོག་པོ།
SĚ НАМ ЦxOГ ЧxЕН РАБ ДЗОГ НЕ
ЙЕ ШЕ хНАНГ ВА ГЪЕ ПАР ЦОГ

Пусть свет мудрости станет обширным после полного завершения великого накопления заслуги!

ཨོྃ་གུ་རུ་དེ་ཐ་ཏུ་གི་ལྷ་སྐྱེས་རྣམས་ལྟུང་ལྟུང་མཁྲེལ་བུ་ཇི་མེ་སྟོན་ལྟུང་ལྟུང་།
ОМ ГУРУ ДЕВА ДАКИНИ САРВА РАТНА МАНДАЛА ПУДЖА МЕГХА А ХУМ

ཞེས་མཁྲེལ་སྟུང་།
Таково было подношение мандалы.

ལྷ་མོ་སངས་རྒྱས་ཚོས་དང་དགེ་འདུན་དང་། ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་དང་།
ཚས་སྤང་ལོར་ལྷ་གཏར་གྱི་བདག་པོ།
НАМО
САНГ ГЪЕ ЧxĚ ДАНГ ГЕНДЮН ДАНГ
ЛАМА ЙИДАМ КxАНДРО ДАНГ
ЧxĚ СУНГ НОР хЛА ТЕР ГЪИ ДАГ

Хвала!
Просветлённые, Учение, Община, учителя, божества медитации, небесные божества, защитники Учения, божества богатства, владыки сокровищниц!

ཡེ་ཤེས་གུ་ཅིག་གི་དོ་བོ་ལས་ལྟུང་། རང་བཞིན་མ་འགགས་ཅིང་ཡང་སྟོན་པའོ།
སྟུགས་རྗེ་ཐོན་ལས་མདུན་པོ་ཚེ། འགྲོ་གུ་ལྷ་སྐྱེས་དང་མགོན་གྱི་རྩེ་པོ།
ЙЕ ШЕ ЧИГ ГИ НГО ВО ЛЕ
РАНГ ЖИН МА ГАГ ЧИР ЯНГ ТЁН
ТхУГ ДЖЕ ТхРИН ЛЕ МЕ ПО ЧxЕ
ДРО КЮН КЪЯБ ДАНГ ГЁН ГЪЮР ПА

Вы проявляете беспрепятственно свою природу из единичной сущности изначальной мудрости! [Являете] чудесные сострадание и активность! Даруете Прибежище всем существам и защиту!

མ་འཁྲེལ་བསྐྱེད་པའི་བདུག་ཉིད་ཀྱི་དྲུང་རྣམས་ལས་སྟུགས་འཚའ་སྦྱིང་ནས་སྐྱབས་སུ་མཆོལ་
ལས་དང་ལངས་སྟུང་མཆོད་པར་འབྲུལ་པའོ། བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་
རྟག་ཏུ་སྟུགས་རྗེས་བསྐྱབ་མཛད་གསོལ་པའོ།
КxБЕН ЦЕИ ДАГ НЪИ КxБЕ НАМ ЛА
ЧxАГ ЦxАЛ хНЪИНГ НЕ КЪЯБ СУ ЧxИ
ЛЮ ДАНГ ЛОНГ ЧĚ ЧxХĚ ПАР БУЛ
ДАГ ДАНГ ТxА ЙЕ СЕМ ЧЕН НАМ
ТАГ ТУ ТxУГ ДЖЕ КЪЯБ ДЗЕ СОЛ

Вам, сущности мудрости и сострадания, мы осуществляем восхваления от всего сердца и приходим за Прибежищем! Делаем подношения тел и богатства! Я и все бескрайние существа просим Вас постоянно осуществлять защиту и являть сострадание!

ནང་དང་གཞི་དུ་པ་ཞི་བ་དང་། ཚོ་དང་བསྐྱོད་ནུས་མ་འཕེལ་བ་དང་།
བསམ་པའི་དོན་རྒྱུ་མཁུ་ལུས་ཀྱི་ཚོས་བཞིན་འགྲུབ་པར་བྱེད་གྱིས་སློབས།
НЕ ДАНГ НЁ ПА ЖИ ВА ДАНГ
ЦХЕ ДАНГ СЁ НАМ ПХЕЛ ВА ДАНГ
САМ ПЕИ ДЁН НАМ МА ЛЮ КЮН
ЧХЁ ЖИН ДРУБ ПАР ДЖИН ГЫИ ЛОБ

Успокойте болезни и всё вредоносное! Увеличьте заслугу и долголетие! Даруйте благословение, чтобы осуществились все без исключения пожелания, что соответствуют Учению!

ཞེས་འདོད་དོན་གསོལ་
Такова молитва о достижении желаемого.

དེ་ནས་བྱེད་ཀྱི་མཚན་ལ་མཚོན་པ་ལྟར་གསུམ་འབྲུལ་ཞིང་བསྐྱོད་པའི་རྒྱུད་འདོན་པ་ནི།
Затем трижды повторите особенные подношения Святой [Освободительнице] и сделайте восхваления [двадцати одной Освободительнице]:

རང་ཉིད་སྐྱེད་ཅི་གཤམ་རྩོམ་སྤྱོད་ལྟར་བསྐྱོད་པའི་སྐྱེད་ཀྱི་སྤྱོད་ལྟར་བཞིན་འགྲུབ་པར་བྱེད་གྱིས་སློབས།
ལྷན་སྐྱོད་ཏེ་ལྷན་གྱི་དོ་ལས་འདོད་ཟེར་དཔག་ཡས་འཕྲུལ་སྤྱོད་ལྟར་བཞིན་འགྲུབ་པར་བྱེད་གྱིས་སློབས།
РАНГ НЬИ КЕ ЧИГ ДРЕН ДЗОГ СУ
ДЖЕ ЦЮН ПХАГ МЕИ КУР САЛ ВЕИ
ТхУГ КАР ДА ТЕНГ ТАМ ДЖАНГ ГУ
ДЕ ЛЕ Ё ЗЕР ПАГ ЙЕ ТХРЁ

Я мгновенно силой совершенного памятования ясно проявляюсь в форме Святой Благородной [Освободительницы]. Затем из слога Там зеленого цвета, что стоит на диске луны в моем сердце, излучаются бесчисленные лучи света.

འཕམ་གསུམ་མ་རྩམ་འཕམ་ཉེར་གཅིག་དང་། དཀོན་མཆོག་རྒྱ་མཚོ་སྤྱིན་འཕྲོ་བུ་
མདུན་གྱི་ཀོམ་མཁུ་སྤྱོད་དང་སྤྱོད་ལྟར་བཞིན་འགྲུབ་པར་བྱེད་གྱིས་སློབས།
ПХАГ МА НАМ ТХРУЛ НЬЕР ЧИГ ДАНГ
КЁН ЧХОГ ГЪЯМЦХО ТРИН ТХРО ВА
ДЮН ГЫИ НАМ КХАР ЧЕН ДРАНГ ГЫЮР

Проявляются двадцать одно магическое проявление Благородной [Освободительницы] и океан Драгоценностей. И они призываются в пространство передо мной.

ཏུ་མེད་འོད་གསལ་ཚོས་སྤྱི་དབྱིངས་འགྲུབ་མེད་འཕམ་གསུམ་མའི་ཡེ་ཤེས་སྤྱོད་
གང་འདུལ་སྤྱོད་ལྟར་བཞིན་འགྲུབ་པར་བྱེད་གྱིས་སློབས།
ТАМ
КЪЕ МЕ Ё САЛ ЧХЁ КУИ ЙИНГ
ГАГ МЕ ПХАГ МЕИ ЙЕ ШЕ КУ
ГАНГ ДУЛ ГЫЮ ТХРУЛ ДРА ВАР ЩАР
ЦХУР ЦЕГ АРЬЯ ТАРЕ ДЖА

Там!
Пространство тела Учения, нерождённый ясный свет, что проявляется в форме непресекаемой мудрости Благородной [Тары-Освободительницы]. Все это проявляется в

форме магической сети, [что осуществляет] укрощение. Пусть же придёт сюда Благородная Тара-Освободительница!

བདུག་དང་འགོ་ལ་ཐུགས་བརྩེ་བའི་སྒྲིལ་ཏེ་ཉིད་ཀྱི་རྩ་འཕྲུལ་མཐུ་ཡིས་རྒྱུ་
ཇི་སྲིད་མཚོན་པ་བདག་བགྱིད་པུ་དེ་སྲིད་བཅོམ་ལྡན་བཞུགས་སུ་གསལ་ལུ་
ДАГ ДАНГ ДРО ЛА ТХУГ ЦЕИ ЧХИР
НЬИ КЬИ ДЗУ ТХРУЛ ТХУ ЙИ НИ
ДЖИ СИ ЧХЁ ПА ДАГ ГЬИ ПА
ДЕ СИ ЧОМ ДЕН ЖУГ СУ СОЛ

Пока я осуществляю подношения, прошу Благословенную [Освободительницу] оставаться здесь посредством её магической силы, [что проявляется] из-за любящей доброты по отношению ко мне и существам!

བདུག་ཀ་མ་ལ་ཡེ་སྒྲིལ་
ПАДМА КАМАЛАЕ САТВАМ
ཨྀ་དངོས་འབྱོར་ཡིད་ལས་བྱུང་བ་ཡིེ་ཀླན་ཏེ་བཟང་པོའི་མཚོན་སྲིད་གྲིས་ལུ་
ཚས་དབྱེད་སྐྱུས་པར་བཀའ་བྱས་ཏེ་འཕགས་མ་སྐྱེལ་མ་འཁོར་བཅོམ་མཚོན་ལུ་
ОМ НГЁ ДЖОР ЙИ ЛЕ ДЖУНГ ВА ЙИ
КЮН ТУ ЗАНГ ПОИ ЧХЁ ТРИН ГЬИ
ЧХЁ ЙИНГ ГЬЕ ПАР КАНГ ДЖЕ ТЕ
ПхАГ МА ДРОЛ МА КхОР ЧЕ ЧХЁ

Ом!
Реальными подношениями и облаками подношения Самантабхадры, что возникают из ума, заполняется обширное пространство абсолютной реальности! [Осуществляются] подношения благородной Освободительнице вместе со свитой!

ཨྀ་ཨྲཱ་ཏུ་ཏུ་རེ་ས་སྐྱེ་རི་སྐྱེ་ར་བཟོ་ལ་སྐྱོ་བྱུང་བྱུང་ཏེ་ཡེ་ཨ་ལོ་གོ་བཀྲེ་ནི་མི་དྲུ་གཉན་བྱ་རྒྱུ་སྐྱེ་ཏུ་
ОМ АРЬЯ ТАРЕ САПАРИ ВАРА ВАДЖРА АРГХАМ ПАДЬЯМ ПУШПЕ
ДХУПЕ АЛОКЕ ГАНДХЕ НАЙВИДЬЯ ШАПТА ПРАТИЧЧХА СВАХА

ཞེས་སྐྱབས་དང་ས་ཤིང་མཚོན་པ་སྒྲིལ་བུ་ལུ་
Так призываешь и делаешь общие подношения.

ཨྀ་ཨྲཱ་ཏུ་
ཁ་མས་ཤིས་མ་སྐྱོད་བཅུད་དཔལ་འབྱོར་དང་ལྷན་དུ་བདག་ལུས་ལོངས་སྤོང་དགོ་ཚོགས་ཀྱི་ལུ་
ཐུགས་རྗེ་འབད་ཀྱི་ཉིད་རྣམས་ལ་འབྲེལ་བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བསྐྱོབ་ཏུ་གསལ་ལུ་
ОМ А ХУМ
КхАМ СУМ хНЁ ЧЮ ПАЛ ДЖОР ДАНГ
ДАГ ЛЮ ЛОНГ ЧЁ ГЕ ЦхОГ КЮН
ТхУГ ДЖЕИ ДАГ НЬИ НАМ ЛА БУЛ
ЖЕ НЕ ДЖИН ГЬИ ЛАБ ТУ СОЛ

Ом А Хум!
Подношу всем, кто обладает природой сострадания, богатство и славу сосуда и содержимого⁴ трёх сфер, моё тело, наслаждение и все собрания добродетели! Прошу, приняв это, даровать благословение!

ཨྀ་སཐ་ཏུ་ཐུག་ཏུ་རྒྱ་མཚུངས་པུ་ཇི་ལོ་
ОМ САРВА ТАТХАГАТА РАТНА МАНДАЛА ПУДЖА ХО

⁴ Мир и существа в нём.

ཞེས་མཛུགས་བྱེད་པའི་ལུས་ནས། བསྐྱོད་པའི་རྒྱལ་བོའི་རྒྱུད་ལྷན་པའི་ཉེར་གཅིག་ཚར་གཉིས་བཟོད།

Поднеся таким образом особенную мандалу, дважды произнесите двадцать одно восхваление – царскую мантру восхвалений.

ཨོྲི་དངོས་འབྱོར་ཡིད་ལས་བྱུང་བ་ཡི། ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་མཚོན་སྲིད་གྲིས།
ཚས་དབྱེད་སྐྱེས་རྒྱས་པར་བཀའ་བྱུས་ཏེ། འཕགས་མ་སྐྱེལ་མ་འཁོར་བའི་བཅས་མཚོན།

**ОМ НГЁ ДЖОР ЙИ ЛЕ ДЖУНГ ВА ЙИ
КЮН ТУ ЗАНГ ПОИ ЧХЁ ТРИН ГЫИ
ЧХЁ ЙИНГ ГЬЕ ПАР КАНГ ДЖЕ ТЕ
ПхАГ МА ДРОЛ МА КхОР ЧЕ ЧХЁ**

Ом!

Реальными подношениями и облаками подношения Самантабхадры, что возникают из ума, заполняется обширное пространство абсолютной реальности! [Осуществляются] подношения благородной Освободительнице вместе со свитой!

ཨོྲི་ལྷ་རྒྱུ་རྒྱ་རེ་ས་ལྷ་རི་སྐུར་བཟོ་ལས་སྐྱོད་པའི་སྐྱེད་ལྷ་ལོ་གོ་གཞུ་ཞེ་མི་རྒྱུ་ཤར་བྱ་རྒྱུ་སྐྱེད།

**ОМ АРЬЯ ТАРЕ САПАРИ ВАРА ВАДЖРА АРГХАМ ПАДЬЯМ ПУШПЕ
ДХУПЕ АЛОКЕ ГАНДХЕ НАЙВИДЬЯ ШАПТА ПРАТИЧЧХА СВАХА**

ཨོྲི་ལམ་རྒྱུ།

ཁམས་གསལ་སྐྱོད་བཟོད་དཔལ་འབྱོར་དང་། བདག་ལུས་འཛིངས་སྐྱོད་དགོ་ཚོགས་ཀུན་ལྟེ།
ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་རྣམས་ལ་འབྲུལ། བཞེས་ནས་བྱིན་གྲུས་བསྐྱོབ་ཏུ་གསལ།

**ОМ А ХУМ
КхАМ СУМ хНЁ ЧЮ ПАЛ ДЖОР ДАНГ
ДАГ ЛЮ ЛОНГ ЧЁ ГЕ ЦхОГ КЮН
ТхУГ ДЖЕИ ДАГ НЬИ НАМ ЛА БУЛ
ЖЕ НЕ ДЖИН ГЫИ ЛАБ ТУ СОЛ**

Ом А Хум!

Подношу всем, кто обладает природой сострадания, богатство и славу сосуда и содержимого⁵ трёх сфер, моё тело, наслаждение и все собрания добродетели! Прошу, приняв это, даровать благословение!

ཨོྲི་སཀ་ཏ་སྐུ་ག་ཏ་ར་རྒྱུ་མཛུགས་བྱེད་ཚོ།

ОМ САРВА ТАТХАГАТА РАТНА МАНДАЛА ПУДЖА ХО

མཚོན་པ་དང་མཛུགས་གོང་ལྷན་ལུས་ནས།

Поднеся подобно показанному выше подношения и мандалу, [произноси]:

ལྷག་གཤམས་མཚོགས་སྲིད་ལྷག་རྒྱུ་ཉིད་སྐྱེས་བས་སྲིད་ལྷག་རྒྱུར་གྱུར་པའི་འོག་ལྟེ།
བདག་དང་བསྐྱེད་བྱ་སྐྱོད་ཚོན་ཞེས། འཕགས་པ་སྐྱོབ་ལས་དབྱེས་དབྱེད་གྱུར་ལྟེ།

**ЧхАГ ЙЕ ЧхОГ ДЖИН ЧхАГ ГЬЯ НЬИ
КЬЯБ ДЖИН ЧхАГ ГЬЯР ГЬЮР ПЕИ ОГ
ДАГ ДАНГ СУНГ ДЖА КЮН ЦхЮ НЕ
ДЖИГ ПА КЮН ЛЕ УГ ЮНГ ГЬЮР**

Правая рука – в жесте высшего даяния. Она переворачивается вниз в жесте дарования Прибежища. И приведя под неё меня и всех защищаемых, охраняет нас от всех страхов.

ཅེས་མཛུགས་ལུས་ལྷན་པའི་ཉེར་གཅིག་ཚར་གཉིས་བཟོད། ཡང་མཚོན་པ་དང་མཛུགས་ལུས།

Трижды повтори двадцать одно восхваление с устремленностью. И снова осуществляй подношения и подноси мандалу.

⁵ Мир и существа в нём.

ཨོཾ་རྣམ་ཏུ་རྩེ་ས་པུ་རི་སྤྱེར་བཟོ་མཚན་པུ་བྱེད་ཀྱི་བུ་ཨ་ལོ་གོ་གཞུ་ཞི་མི་བྱེད་ལྟོ་སྤྱི་སྤྱི་སྤྱི་

**OM AРЬЯ TARE САПАРИ ВАРА ВАДЖРА АРГХАМ ПАДЬЯМ ПУШПЕ
ДХУПЕ АЛОКЕ ГАНДХЕ НАЙВИДЬЯ ШАПТА ПРАТИЧЧХА СВАХА**

གྱིས་མཚོན།

Так делай подношения.

ཨོཾ་

སྤྱི་བ་མཐའ་ཡས་པུ་རི་རིགས་ལ་འཛིན་རྟེན་དབང་ལྷན་ཞུགས་ལས་བྱུང་།
སངས་རྒྱས་ཀྱི་གྱི་ཚོན་ལས་བདག་ལ་འཕགས་མ་སྒྲེལ་མར་ལྷན་འཚེས་བསྟོན་པུ་

OM

**xHANG WA TxA YE PADMEI RIG
DJIG TEN VANG CHUG JAL LE DJUNG
SANG GYE KYON GYI TXRIN LE DAG
PxAG MA DROLMAR CHAG CXAL TE**

Om!

Ты появилась из рта владыки мира⁷, что относится к лотосовому семейству Амитабхи, Безграничного Света⁸! Владычица активности всех Просветлённых! Пред тобой простираюсь и тебя восхваляю, благородная Освободительница!

བསྟོན་པར་འོས་པ་ཐམས་ཅད་ལུ་ཞིང་རྩལ་ཀྱི་གྱི་གྲངས་སྟོན་གྱི་
ལུས་བུད་པ་ཡི་རྣམས་ཀྱི་མཚོན་རྟེན་ཐམས་ཅད་ལྷན་འཚེས་བསྟོན་པུ་

**TE PAR E PA TXAM CHE LA
JING DUL KYON GYI DRANG xNBE KYI
LYU TYU PA YI NAM PA KYON
ChOG TU DE PE CHAG CXAL TE**

О достойные восхваления, чьи тела по числу равны всем частичкам мира! Мы пред вами постоянно склоняемся и осуществляем восхваления силой высшей веры!

གྱིས་བསྟོན། ཐམས་ཅད་སྤྱིར་ལ།

Восхваляй так. И далее, сложив ладони вместе, говори:

།རྩེ་བཙུན་འཕགས་མ་ལྟེན་དབང་བཟུངས། །དམིགས་མེད་ལྷན་ཞུགས་རྟེན་བྱེད་པུ་འོངས་ལ།
།བདག་གསེང་ལྟར་གསེང་བའི་དཀྱིལ། །གོགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱེད་གྱིས་སྤྱི་བས།

**DJE CYON PxAG MA KxOR DANIG CHE
MIG ME TXUG DJE CER GONG LA
DAG GI DJI TAR SOL VEI DEN
GEG ME DRUB PAR DJIN GYI LOB**

Святая благородная [Освободительница] вместе со свитой! Подумайте обо мне с беспристрастными любовью и состраданием! О чём бы я ни молился, благословите, чтобы всё исполнилось без препятствий!

།སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས། །བསྟན་འཛིན་ལྷན་ཞུགས་མཐུན་ཞབས་པུ་བརྟོག།
།ཉིར་འཚོའི་བར་ཚད་ཀྱི་ཞི་ཞིང་། །བཤད་སྤྱོད་རྟེན་ལས་འཕྲོལ་བར་མཛེན།

**SANG GYE TEN PA DAR JING GYE
TEN DZIN TXUG TXION JAB PE TEN
NBER CXEI BAR CHE KYON JI JING
SCE DRUB TXRIN LE PxEL VAR DZE**

⁷ Авалокитешвара.

⁸ Амитабха.

Пусть поучения Просветлённых будут процветать и распространяться! Пусть будут устойчивыми лotosовые стопы Держателей Учения! Пусть успокоятся все препятствия личных опасностей! Распространяйте объяснения, достижения и активность!

འཇུག་ལྷན་པ་ལྟུང་ཞི་བ་དང་། རྩོམ་ལུན་དཔལ་འབྱོར་གོང་དུ་འཕེལ།
འཇུག་སྐྱོད་རྒྱུ་ལེན་མངའ་བའ་བྱུང་། རྒྱལ་ཁབ་མཐའ་དབྱུག་བཞི་བར་མཛོད།
НЕ МУГ ТхРУГ ЦЁ ЖИ ВА ДАНГ
ЧхЁ ДЕН ПАЛ ДЖОР ГОНГ ДУ ПхЕЛ
ЧхЁ КЬОНГ ГЪЯЛ ПОИ НГА ТхАНГ ГЪЕ
ГЪЯЛ КхАМ ТхА Ю ДЕ ВАР ДЗЁ

Умиротворите инфекционные заболевания! Увеличивайте до предела славу и благосостояние тех, кто придерживается Учения! Распространяйте царственное могущество защитников Учения! Да пребудет блаженство как в центре, так и на окраинах государства!

འཇིགས་པ་བརྩུག་དཔལ་མིན་འཇིགས། རྩི་ལམ་མཚན་ལུས་དན་པ་དང་།
འབྲེལ་བ་དན་སེལ་བྱུག་བསྐྱེད་སྒྲིབ་ལ། གནས་སྐབས་མཐའ་བྱུག་འཇིགས་ལས་སྐྱོབ་ལ།
ДЖИГ ПА ЧУ ДРУГ ДЮ МИН Чхи
МИ ЛАМ ЦхЕН ТЕ НГЕН ПА ДАНГ
КхОР ВА НГЕН СОНГ ДУГ хНГАЛ СОГ
НЕ КАБ ТхАР ТхУГ ДЖИГ ЛЕ КЬОБ

Защитите от шестнадцати страхов, несвоевременной смерти, плохих снов и предзнаменований, страданий низших сфер циклического существования и прочего, т.е. от временных и абсолютных [препятствий и страданий]!

འཇོ་བམོད་དབང་ཐད་ཉམས་རྩོགས་འཕེལ། རི་དགའི་རྩོགས་མི་འབྱུང་ཞིང་།
འབྲུལ་བའི་མཐའ་གཉེས་རྩུག་མཛོད་སྐྱོབ། བསམ་དོན་ཚུལ་བཞིན་འགྲུབ་པར་མཛོད།
ЦхЕ СЁ ВАНГ ТхАНГ НЪЯМ ТОГ ПхЕЛ
МИ ГЕИ ТОГ ПА МИ ДЖУНГ ЖИНГ
ДЖАНГ ЧхУБ СЕМ НЬИ ЦОЛ МЕ КЬЕ
САМ ДЁН ЧхЁ ЖИН ДРУБ ПАР ДЗЁ

Увеличьте продолжительность жизни и заслугу, силу, опыт и реализацию! Пусть не появляются недобродетельные помыслы и пусть без усилий появляются два вида пробуждённого настроения! Пусть будут осуществлены все помыслы, что соответствуют Учению!

འདི་ནས་བྱུང་ཚུབ་སྤིང་པོའི་བར། འབྲུག་ཅིག་པོ་ལ་མ་བཞིན་དུ།
འབྲེལ་མཛོད་བྱུག་མཛོད་སྐྱོབ་གྲུས་གཟིགས། ཉིད་དང་དབྱུང་མཛོད་མཛོད་དུ་གསོལ།
ДИ НЕ ДЖАНГ ЧхУБ хНЬИНГ ПОИ БАР
БУ ЧИГ ПО ЛА МА ЖИН ДУ
ДРАЛ МЕ ТхУГ ДЖЕИ ЧЕН ГЪИ ЗИГ
НЬИ ДАНГ ЙЕР МЕ ДЗЕ ДУ СОЛ

Начиная с этого времени и вплоть до [достижения] сущности пробуждения, прошу взирать на меня постоянно с состраданием, как мать [взирает] на единственного ребёнка, и пребывать неотделимыми от меня!

འཇིགས་འདོད་པའི་དོན་ལ་གསོལ་བ་ཞུ་བར་དུ་བཏབ་ཅིང་བྱུགས་དམ་བསྐྱེད་ལ་བས།
Произнеси эту особенную молитву об исполнении желаемого и побуждай к исполнению сердечных обязательств. [Далее]:

མདུན་བསྐྱོད་འོད་ཟེང་ལ་བྱིས་པ་དབྱུང་མཛོད་ཉིད་དུ་བྱིན་བརྩུབ་པས་པས་མཛོད།
རྩུག་མཛོད་ལ་མཛོད་སྐྱོབ་མཛོད་སྐྱོབ་ལ་རང་བཞིན་མཛོད་པར་གྱུར་མཛོད།

**ДЮН КЪЕ Ё ЖУ РАНГ ЛА ТХИМ
ЙЕР МЕ НЬИ ДУ ДЖИН ЛАБ ПЕ
РАНГ НЬИ ПХАГ МА ДРОЛ МЕИ КУ
ХНАНГ ЛА РАНГ ЖИН МЕ ПАР ГЬЮР**

Образ передо мной растворяется в свете и сливается со мной. Силой благословения неотделимости от меня, я сам превращаюсь в форму благородной Освободительницы и становлюсь неотделимым по природе проявления [от Освободительницы].

ཅེས་རང་ཉིད་འཕགས་མའི་གསལ་སྒྲུབ་དང་རྒྱལ་ལ་སེམས་བཟུང་སྟེ་ཡི་གེ་བརྒྱུ་པོའི་བསྐྱེད་པ་འགྲུབ་མཐའ་།
Таким образом я проявляюсь как Благородная [Тара-Освободительница] и привношу в ум гордость [божества]. Далее начитываю, пока могу, десять слогов [мантры].

ཨོྃ་རུ་རེ་རུ་རུ་རུ་རེ་སྟེ་རྩེ།
ОМ ТАРЕ ТУТТАРЕ ТУРЕ СВАХА

ཡིག་བརྒྱུད་དང་།
Произнеси стослоговую мантру:

ཨོྃ་བཟླ་སྲ་ས་མ་ཡེ། མ་རྒྱ་སྲ་ལ་ཡེ། བཟླ་སྲ་རུ་ཞེ་པ་རི་རྩེ་དུ་རྩེ་མེ་རྩེ་མ་སྲ་རུ་ཉེ་མེ་རྩེ་མ་སྲ་པོ་ཉེ་མེ་རྩེ་མ་སྲ་མ་མ་སྲ་
སྟོ་རྩེ་མེ་རྩེ་མ་སྲ་ལ་ཡེ་སྟོ་རྩེ་མེ་རྩེ་མ་སྲ་ལ་ཡེ་ཉེ་མེ་རྩེ་མ་སྲ་ལ་ཡེ་ཉེ་མེ་རྩེ་མ་སྲ་ལ་ཡེ་ཉེ་མེ་རྩེ་མ་སྲ་ལ་ཡེ་ཉེ་མེ་རྩེ་མ་སྲ་ལ་ཡེ་
རྩེ་མེ་རྩེ་མ་སྲ་ལ་ཡེ་ཉེ་མེ་རྩེ་མ་སྲ་ལ་ཡེ་

**ОМ ВАДЖРА САТТВА САМАЯ МАНУ ПАЛАЯ ВАДЖРА САТТВА ТЕНОПА
ТИШТХА ДРИДХО МЕ БХАВА СУТО КАЙО МЕ БХАВА СУПО КАЙО МЕ БХАВА
АНУРАКТО МЕ БХАВА САРВА СИДДХИ МЕМ ПРАЯЧЧХА САРВА KARMA СУЧА
МЕ ЧИТТАМ ШРЕЯ КУРУ ХУМ ХА ХА ХА ХА ХО БХАГАВАН САРВА ТАТХАГАТА
ВАДЖРА МА МЕ МЮНЬЧА ВАДЖРИ БХАВА МАХА САМАЯ САТТВА А**

མ་རྩེ་དུ་ཡོད་སྲ་སྟེ་མ་ཚོད་དང་། གང་ཡང་རྒྱས་པ་མ་མཆིས་པ།
འདྲོད་ཞེ་བཀྲིས་པ་གང་ཞེ་དེས་པ། དེ་ཀུན་སྤྱི་དབྱིས་བཟུང་ཚེ་ཅིག་།
**МА НЬЕ ЙОНГ СУ МА ЦХАНГ ДАНГ
ГАНГ ЯНГ НЮ ПА МА ЧХИ ПА
ДИР НИ ГЬИ ПА ГАНГ НОНГ ПА
ДЕ КЮН КХЬЕ ГЬИ ЗЁ ДЗЕ ЧИГ**

Какие бы неблагие деяния я не совершал, будучи неспособным действовать правильно, и все ошибки, сотворенные сейчас – прошу Тебя протерпеть их всех!

བརྗོད་ལ་ཞེ་དེས་པ་བཟུང་།
Говоря это, раскаивайся в ошибках. [И далее:]

ཨོྃ་།
སྤྱི་དབྱིས་སེམས་ཅན་དོན་ཀུན་མཛད་། རྗེས་སྲ་མ་ཐུན་པའི་དངོས་གྲུབ་སྟོལ།
སངས་རྒྱས་ལུལ་དུ་གཤེགས་ཞེས་ཀྱང་། སྤྱོད་ཡོད་འབྲུན་པར་མཛད་དུ་གསོལ།
**ОМ
КХЬЕ КЬИ СЕМ ЧЕН ДЁН КЮН ДЗЕ
ДЖЕ СУ ТХЮН ПЕИ НГЁ ДРУБ ЦОЛ
САНГ ГЬЕ ЮЛ ДУ ЩЕГ НЕ КЬЯНГ
ХЛАР ЯНГ ДЖЁН ПАР ДЗЕ ДУ СОЛ**

Ом!
Ты осуществляешь все пожелания существ и даруешь действительные достижения, соответствующие [их помыслам]! И хотя Ты ушла в страну просветлённых, мы снова и снова просим Тебя вернуться!

བཛྲ་མུ།

ВАДЖРА МУ

བཛྲ་ལ་མགོན་ཐབས་གྱི་ལྷ་རྣམས་གཤེགས།

Скажи так и отпусти всех приглашенных божеств.

ལྷ་དང་རང་སེམས་དབྱེར་མེད་པུ། ཚེས་དབྱིངས་གཉེན་གཤེགས་མའི་དང་རྒྱ་བཞག་པུ།
ХЛА ДАНГ РАНГ СЕМ ЙЕР МЕ ПА
ЧхЁ ЙИНГ НЬЮГ МЕИ НГАНГ ДУ ЖАГ

Божество и мой ум – нераздельны. Я пребываю в естественной природе – пространстве высшей реальности-дхармадхату.

ཅེས་གནས་ལུགས་གྱི་ལྷ་བ་བསྐྱེད།

[Так] пребывай в видении абсолютной природы.

དགོ་བ་འདྲི་ཡིས་སྤྱར་དུ་བདག་པུ། དམགས་མ་སྒྲིལ་མ་འགྲུབ་གྱུར་ནས་པུ།
འགྲོ་བ་གཅིག་གྱུར་མ་ལྷུས་པུ། དེ་ཡིས་སེམས་འདི་གདམས་པུ།
ГЕ ВА ДИ ЙИ НЬЮР ДУ ДАГ
ПхАГ МА ДРОЛ МА ДРЮЮ ГЬЮР НЕ
ДРО ВА ЧИГ КЬЯНГ МА ЛЮ ПА
ДЕ ЙИ СА ЛА ГЁ ПАР ЩОГ

Пусть же я, быстро обретя силой этой добродетели состояние благородной Освободительницы, всех до единого существ приведу на Её уровень!

བཛྲ་སྒྲིལ་བྱ།

Так осуществляй молитву посвящения.

ཡིད་བཞིན་ལྷ་ཚོར་དང་བམ་པ་བཟང་པོ་ལྷུར། །བསམ་པའི་དོན་ཀྱང་ཐོགས་མེད་སྒྲིལ་མའོད་པུ།
།རྗེ་བཙུན་སྒྲིལ་མ་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་གྱིས། །མི་འབྲས་བུ་གསུལ་རྒྱུད་བའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།
ЙИ ЖИН НОР ДАНГ БУМ ПА ЗАНГ ПО ТАР
САМ ПЕИ ДЁН КЮН ТХОГ МЕ ЦОЛ ДЗЕ ПА
ДЖЕ ЦЮН ДРОЛ МА ГЬЯЛ ВА СЕ ЧЕ КЬИ
МИ ДРАЛ ТхУГ ДЖЕ КЬОНГ ВЕИ ТРА ШИ ШОГ

Вы осуществляете без затруднений все пожелания [существ,] подобно благому сосуду и драгоценности, исполняющей желания! Пусть же будет удачливой защита святой Освободительницы, Победоносных и Сыновей их, что неотделима от сострадания!

།ཅེས་སོགས་ཤིས་པ་བཛྲ་ལ་མེད་ཏེག་འཕོང་པོ།

Произноси подобные пожелания удачи и рассыпай цветы.

Ежедневная практика

ལགཉིས་པ་རྒྱུན་ཁྱེར་བྱ་བའི་ཚེ། །འཕགས་མའི་རྟེན་འཛེམས་ན་ལེགས། མ་འཛེམས་ན་ཡིད་གྱིས་བསྐོམ་པས་འབྲུག། མཐུལ་དང་མཚོན་པ་བཤམས་ལ་གོང་དུ་སྐོས་པའི།

Второе. Когда осуществляешь ежедневную практику будет хорошо, ежели раздобудешь изображение Благородной [Тары-Освободительницы]. Ежели не раздобудешь, то приемлема визуализация Её в уме. Установив, как было показано выше, мандалу и подношения, [произноси:]

མདུན་གྱི་རྒྱམ་མཁར་རྗེ་བཙུན་མ་མངོན་སུམ་དུ་བཞུགས་པར་མོས་ལ།

ДЮН ГЫИ НАМ КХАР ДЖЕ ЦЮН МА НГЁН СУМ ДУ ЖУГ ПА

В пространстве передо [мною] действительно находится Святая [Освободительница].

ན་མོ།

དགོན་མཚོག་ཀར་དངོས་རྗེ་བཙུན་མར། །བདག་སོགས་འགོ་ཀར་སྐབས་སུ་མཚི།
ཤུང་ཚུབ་སྐྱོན་མའི་སེམས་བསྐྱེད་ནས། །ཟབ་མའི་ལམ་ལ་འཇུག་ཟར་བགྱི།

НАМО

КЁН ЧХОГ КЮН НГЁ ДЖЕ ЦЮН МАР

ДАГ СОГ ДРО КЮН КЪЯБ СУ ЧХИ

ДЖАНГ ЧХУБ ХМЁН ПЕИ СЕМ КЪЕ НЕ

ЗАБ МОИ ЛАМ ЛА ДЖУГ ПАР ГЫИ

Хвала!

Я и все остальные существа приходим к Прибежищу в Святой [Освободительнице], воплощению всех Драгоценностей! Пусть сможем вступить на сокровенный путь, зародив настрой устремления к пробуждению!

ཚོགས་བསགས་པ་ནི།

Собирание накоплений:

རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་སྐོལ་མ་དང་། །ཕྱོགས་བཅུ་དང་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི།
རྒྱལ་བ་སྐུ་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ། །ཀྱིན་ནས་དང་བས་ཕྱོག་བགྱིའི།

ДЖЕ ЦЮН ПХАГ МА ДРОЛМА ДАНГ

ЧХОГ ЧУ ДЮ СУМ ЖУГ ПА ЙИ

ГЪЯЛ ВА СЕ ЧЕ ТХАМ ЧЕ ЛА

КЮН НЕ ДАНГ ВЕ ЧХАГ ГЫО

О святая благородная Освободительница и все Победоносные и Сыновья, что пребывают в десяти направлениях и трёх временах! Исполненный верой простираюсь пред Вами!

མི་ཏྲོག་བྲད་ག་སྐོས་མར་མེ་དྲི། །ལལ་ཟས་རོལ་མོ་ལ་སོགས་པ།

དངོས་འབྱེད་ཡིད་གྱིས་སྐུ་ལ་ནས་འབྲུལ། །འཕགས་མའི་ཚོགས་རྣམས་བཞེས་སུ་གསོལ།

МЕ ТОГ ДУГ ПЁ МАР МЕ ДРИ

ЖАЛ ЗЕ РОЛ МО ЛА СОГ ПА

НГЁ ДЖОР ЙИ КЫИ ТРУЛ НЕ БУЛ

ПХАГ МЕИ ЦХОГ НАМ ЖЕ СУ СОЛ

Подношу Вам материальные подношения и подношения, произведенные умом, такие как цветы, благовония, светильники, запахи, пищу, музыку и прочее! Прошу собрание благородной [Тары-Освободительницы] принять это!

ཐོག་མ་མེད་རྣམ་དུ་ལྷའི་བར། །མི་དགོ་བཅུ་དང་མཚོམས་མེད་ལྷ།
སེམས་ནི་ཉིན་མངས་དབང་གྱུར་པའི། །ཕྱོག་བཅས་ཅད་བཤམས་པར་བགྱི།

**ТхОГ МА МЕ НЕ ДА ТЕИ БАР
МИ ГЕ ЧУ ДАНГ ЦхАМ МЕ НГА
СЕМ НИ НЬОН МОНГ ВАНГ ГЬЮР ПЕИ
ДИГ ПА ТхАМ ЧЕ ШАГ ПАР ГЬИ**

Раскаиваюсь в десяти пагубных [деяниях], пяти бескрайних [по негативности действиях]⁹, всём пагубном, что совершал умом, подчинённым омрачениям-клешам, начиная с безначальных времён и вплоть до настоящего времени!

འཇིགས་རང་རྒྱལ་བྱང་ཚུབ་སེམས། སྲོ་སྲོ་སྲོ་བོ་ལ་སོགས་པས།
དུས་གསུམ་དགོ་བ་ཅི་བསོགས་པའི། བསོད་ནམས་ལ་ནྟ་བདག་ཡི་རང་།
**НЬЕН ТхЁ РАНГ ГЬЯЛ ДЖАНГ ЧхУБ СЕМ
СО СО КЬЕ ВО ЛА СОГ ПЕ
ДЮ СУМ ГЕ ВА ЧИ САГ ПЕИ
СЁ НАМ ЛА НИ ДАГ ЙИ РАНГ**

Какую бы добродетель ни собирали на протяжении трёх времён ученики-слушатели¹⁰, самопросветленные¹¹, бодхисаттвы, обычные существа и всех остальные – сорадуюсь заслуге!

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང་། སྲོ་ཡི་བྱེ་བྲག་ཇི་ལྟ་བུར།
ཚེ་རྒྱུ་ལྟོང་ཐོག་པ་ཡི། ཚེས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱར་དུ་གསོལ།
**СЕМ ЧЕН НАМ КЬИ САМ ПА ДАНГ
ЛО ЙИ ДЖЕ ДРАГ ДЖИ ТА ВАР
ЧхЕ ЧхУНГ ТхЮН МОНГ ТхЕГ ПА ЙИ
ЧхЁ КЬИ КхОР ЛО КОР ДУ СОЛ**

Прошу проворачивать колесо Учения обычных малой и большой колесниц в соответствии с пожеланиями всех существ и особенностями их умов!

འཁོར་བ་ཇི་སྲིད་ལྟ་སྲོད་ས་བར། ལྷ་རྩ་མི་འདེམ་བྱགས་རྗེ་ཡིས།
སྤྱག་བསྐྱེལ་རྒྱུ་མཚོར་བྱིང་བ་ཡི། སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཞིགས་སུ་གསོལ།
**КхОР ВА ДЖИ СИ МА ТОНГ БАР
НЬЯ НГЕН МИ ДА ТхУГ ДЖЕ ЙИ
ДУГ хНГАЛ ГЬЯМЦхОР ДЖИНГ ВА ЙИ
СЕМ ЧЕН НАМ ЛА ЗИГ СУ СОЛ**

Не уходите в нирвану пока не опустеет циклическое существование! Прошу Вас взирать с состраданием на существ, что погружены в океан страдания!

བྱང་གླུ་གྱི་བསོད་ནམས་ཅི་བསམ་གསུལ། ཐམས་ཅད་བྱང་ཚུབ་རྒྱུར་ནས།
རིང་པོར་མི་ཐོགས་འགྲུ་བ་ཡི། འདྲན་པའི་དཔལ་དུ་བདག་སྤྱོད་ཅིག།
**ДАГ ГИ СЁ НАМ ЧИ САГ ПА
ТхАМ ЧЕ ДЖАНГ ЧхУБ ГЬЮР ГЬЮР НЕ
РИНГ ПОР МИ ТхОГ ДРО ВА ЙИ
ДРЕН ПЕИ ПАЛ ДУ ДАГ ГЬЮР ЧИГ**

Сколько бы я ни накопил заслуги, пусть она станет причиной пробуждения всех [существ]! Пусть благодаря этому я незамедлительно стану славным проводником существ!

⁹ Убийство отца, убийство матери, убийство архата, раскол религиозной общины, нанесение вреда телу Истинносущего.

¹⁰ Шраваки.

¹¹ Пратьекабудды.

ЦХУР ЦЕГ АРЬЯ ТАРЕ ДЖА

Там!

Пространство тела Учения, нерождённый ясный свет, что проявляется в форме непресекаемой мудрости Благородной [Тары-Освободительницы]. Все это проявляется в форме магической сети, [что осуществляет] укрощение. Пусть же придёт сюда Благородная Тара-Освободительница!

བདུག་དང་འགྲོ་ལ་ཐུགས་བརྩེའི་སྤྲིར་ཉིད་ཀྱི་རྩ་འཕྲུལ་མཐུ་ཡིས་རྒྱུ་
ཇི་སྲིད་མཚོན་པ་བདག་བགྱིད་པའི་དེ་སྲིད་བཅོམ་ཕྱོགས་ལྷག་གསུ་གསེལ་ལེ།

ДАГ ДАНГ ДРО ЛА ТХУГ ЦЕИ ЧХИР
НЬИ КЬИ ДЗУ ТХРУЛ ТХУ ЙИ НИ
ДЖИ СИ ЧХЁ ПА ДАГ ГЬИ ПА
ДЕ СИ ЧОМ ДЕН ЖУГ СУ СОЛ

Пока я осуществляю подношения, прошу Благословенную [Освободительницу] оставаться здесь посредством её магической силы, [что проявляется] из-за любящей доброты по отношению ко мне и существам!

པདྨ་ཀ་མ་ལ་ཡི་སྒྲིལ་།
ПАДМА КАМАЛАЕ САТВАМ

ཨྲོ་དངོས་འབྱོར་ཡིད་ལས་བྱུང་བ་ཡིི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཤོའི་མཚོན་སྲིད་གྱིས་།
ཚོས་དབྱེད་སྐྱོས་པར་བཀའ་རྒྱས་ཏེ་འཕགས་མ་སྐྱེལ་མ་འཁོར་བཅོམ་མཚོན་།

ОМ НГЁ ДЖОР ЙИ ЛЕ ДЖУНГ ВА ЙИ
КЮН ТУ ЗАНГ ПОИ ЧХЁ ТРИН ГЬИ
ЧХЁ ЙИНГ ГЬЕ ПАР КАНГ ДЖЕ ТЕ
ПхАГ МА ДРОЛ МА КхОР ЧЕ ЧХЁ

Ом!

Реальными подношениями и облаками подношения Самантабхадры, что возникают из ума, заполняется обширное пространство абсолютной реальности! [Осуществляются] подношения благородной Освободительнице вместе со свитой!

ཨྲོ་ཨྲུ་ཏུ་རེ་ས་བུ་རི་ལྷ་ར་བཟོ་ཨ་རྒྱུ་བུ་ལྷེ་རྩུ་བེ་ཨ་ལོ་གོ་གཞུ་ཞེ་མི་བྱུ་འཕྲུ་བྱུ་ཕྱི་ལྷུ་སྐྱུ་།

ОМ АРЬЯ ТАРЕ САПАРИ ВАРА ВАДЖРА АРГХАМ ПАДЬЯМ ПУШПЕ
ДХУПЕ АЛОКЕ ГАНДХЕ НАЙВИДЬЯ ШАПТА ПРАТИЧЧХА СВАХА

ཞེས་སྐྱུན་དང་ས་ཤིང་མཚོན་པ་སྐྱུར་འབྲུལ་།

Так призываешь и делаешь общие подношения.

ཨྲོ་ཨྲུ་སྐྱུ་།
ཁམས་ཤིས་མ་སྐྱོད་བཅུད་དབལ་འབྱོར་དང་། བདག་ལུས་ལོངས་སྐྱོད་དགོ་ཚོགས་ཀུན་།
ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་རྣམས་ལ་འབྲུལ་། བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བཟོ་བུ་གསེལ་ལེ།

ОМ А ХУМ
КхАМ СУМ хНЁ ЧЮ ПАЛ ДЖОР ДАНГ
ДАГ ЛЮ ЛОНГ ЧЁ ГЕ ЦХОГ КЮН
ТХУГ ДЖЕИ ДАГ НЬИ НАМ ЛА БУЛ
ЖЕ НЕ ДЖИН ГЬИ ЛАБ ТУ СОЛ

Ом А Хум!

Подношу всем, кто обладает природой сострадания, богатство и славу сосуда и

содержимого¹² трёх сфер, моё тело, наслаждение и все собрания добродетели! Прошу, приняв это, даровать благословение!

ཨོམ་སྐར་ཏ་རྩུག་ཏ་ར་རྩུ་མཐུལ་ཕུང་ཚོ།

ОМ САРВА ТАТХАГАТА РАТНА МАНДАЛА ПУДЖА ХО

ཞེས་མཐུལ་བྱེ་བྱུག་ཏུ་ཕུལ་ནས། བསྟོན་པའི་རྒྱལ་པོའི་རྒྱུད་ཕྱུག་འཚལ་ཉེར་གཅིག་ཚར་གཉིས་བཟོད།

Поднеся таким образом особенную мандалу, дважды произнесите двадцать одно восхваление – царскую тантру восхвалений.

ཨོྱ་དེས་འབྱོར་ཡིད་ལས་བྱུང་བ་ཡི། ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་མཚོན་སྲིད་གྱིས།
ཚས་དབྱེད་སྐྱུས་པར་བཀའ་རྒྱས་ཏེ། འཕགས་མ་སྐྱེལ་མ་འཁོར་བའི་བཙུན་མཚོད།

**ОМ НГЁ ДЖОР ЙИ ЛЕ ДЖУНГ ВА ЙИ
КЮН ТУ ЗАНГ ПОИ ЧХЁ ТРИН ГЫИ
ЧХЁ ЙИНГ ГЬЕ ПАР КАНГ ДЖЕ ТЕ
ПхАГ МА ДРОЛ МА КхОР ЧЕ ЧХЁ**

Ом!

Реальными подношениями и облаками подношения Самантабхадры, что возникают из ума, заполняется обширное пространство абсолютной реальности! [Осуществляются] подношения благородной Освободительнице вместе со свитой!

ཨོྱ་ཨྲེ་རྩུ་རུ་རེ་ས་ཕུ་རེ་ཕུ་ར་བཟོ་ཨ་རྒྱུ་ཕུ་རྩེ་རྩུ་པེ་ཨ་ལོ་གོ་གཞུ་ཞེ་མི་རྩུ་འཕྲ་ཕུ་རྩུ་ས་རྩུ།

**ОМ АРЬЯ ТАРЕ САПАРИ ВАРА ВАДЖРА АРГХАМ ПАДЬЯМ ПУШПЕ
ДХУПЕ АЛОКЕ ГАНДХЕ НАЙВИДЬЯ ШАПТА ПРАТИЧЧХА СВАХА**

ཨོྱ་ཨུལ་རྩུ།
ཁམས་སྐྱེས་སྐྱེད་བཟུང་དཔལ་འབྱོར་དང་བདག་ལས་འོངས་སྟོན་དགོ་ཚོགས་ཀུན་ལ་
བྱུགས་ཚེའི་བདག་ཉིད་རྣམས་ལ་འབུལ། བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བསྐྱོབ་ཏུ་གསལ།

**ОМ А ХУМ
КхАМ СУМ хНЁ ЧЮ ПАЛ ДЖОР ДАНГ
ДАГ ЛЮ ЛОНГ ЧЁ ГЕ ЦхОГ КЮН
ТхУГ ДЖЕИ ДАГ НЬИ НАМ ЛА БУЛ
ЖЕ НЕ ДЖИН ГЫИ ЛАБ ТУ СОЛ**

Ом А Хум!

Подношу всем, кто обладает природой сострадания, богатство и славу сосуда и содержимого¹³ трёх сфер, моё тело, наслаждение и все собрания добродетели! Прошу, приняв это, даровать благословение!

ཨོམ་སྐར་ཏ་རྩུག་ཏ་ར་རྩུ་མཐུལ་ཕུང་ཚོ།

ОМ САРВА ТАТХАГАТА РАТНА МАНДАЛА ПУДЖА ХО

མཚོན་པ་དང་མཐུལ་གོང་ལྟར་ཕུལ་ནས།

Поднеся подобно показанному выше подношения и мандалу, [произноси]:

ཕྱག་གལས་མཚོག་སྲིད་ཕྱག་རྒྱ་ཉིད། སྐབས་སྲིད་ཕྱག་རྒྱར་གྱུར་པའི་འོག་
བདག་དང་བསྐྱེད་བྱ་སྐྱོན་ཚོད་ཞེས། འཕགས་པ་སྐྱེན་ལས་དབྱུགས་དབྱུང་གྱུར།

**ЧхАГ ЙЕ ЧхОГ ДЖИН ЧхАГ ГЬЯ НЬИ
КЬЯБ ДЖИН ЧхАГ ГЬЯР ГЬЮР ПЕИ ОГ
ДАГ ДАНГ СУНГ ДЖА КЮН ЦхЮ НЕ
ДЖИГ ПА КЮН ЛЕ УГ ЮНГ ГЬЮР**

¹² Мир и существа в нём.
¹³ Мир и существа в нём.

Правая рука – в жесте высшего даяния. Она переворачивается вниз в жесте дарования Прибежища. И приведя под неё меня и всех защищаемых, охраняет нас от всех страхов.

ཅེས་མོས་ལ་ལྷག་འཚལ་ཉེར་གཅིག་ཚར་གསུམ་བཟོད། ཡང་མཚོད་པ་དང་མཚུལ་ལྟལ།

Трижды повтори двадцать одно восхваление с устремленностью. И снова осуществляй подношения и подноси мандалу.

ཨོྃ་དངོས་འབྱོར་ཡིད་ལས་བྱུང་བ་ཡི། ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་མཚོན་སྤྱོད་གྱིས།
ཚུལ་དབྱིངས་རྒྱས་པར་བཀའ་རྒྱས་ཏེ། འཕྲོལ་མ་སྐྱེལ་མ་འཁེབས་བཅའ་མཚོད།
ОМ НГЁ ДЖОР ЙИ ЛЕ ДЖУНГ ВА ЙИ
КЮН ТУ ЗАНГ ПОИ ЧХЁ ТРИН ГЫИ
ЧХЁ ЙИНГ ГЬЕ ПАР КАНГ ДЖЕ ТЕ
ПхАГ МА ДРОЛ МА КхОР ЧЕ ЧХЁ

Ом!

Реальными подношениями и облаками подношения Самантабхадры, что возникают из ума, заполняется обширное пространство абсолютной реальности! [Осуществляются] подношения благородной Освободительнице вместе со свитой!

ཨོྃ་ཨུ་རུ་ཏུ་རེ་ས་སྐྱེ་རི་སྐྱེ་ར་བཟོ་ཡོན་སྤྱོད་སྤྱོད་ལྟེ་རྩུ་བེ་ཨ་ལོ་གོ་གཞུ་ཞེ་མི་དུ་གྲོ་བྱ་ཏི་ཚུ་སྐྱེ་རུ།

ОМ АРЬЯ ТАРЕ САПАРИ ВАРА ВАДЖРА АРГХАМ ПАДЬЯМ ПУШПЕ
ДХУПЕ АЛОКЕ ГАНДХЕ НАЙВИДЬЯ ШАПТА ПРАТИЧЧХА СВАХА

ཨོྃ་ཨུ་མུ་མུ།
ཁམས་ཤིས་མ་སྐྱེད་བཅུད་དཔལ་འབྱོར་དང་། བདག་ལུས་ལྷོངས་སྐྱོད་དགོ་ཚོགས་ཀུན་ལ།
སྤྲུགས་རྗེ་འབད་གཏེ་ཉེད་རྣམས་ལ་འབྲུལ་བཞེས་ནས་བྱེད་གྱིས་བསྐྱོབ་ཏུ་གསུལ།

ОМ А ХУМ
КхАМ СУМ хНЁ ЧЮ ПАЛ ДЖОР ДАНГ
ДАГ ЛЮ ЛОНГ ЧЁ ГЕ ЦхОГ КЮН
ТхУГ ДЖЕИ ДАГ НЬИ НАМ ЛА БУЛ
ЖЕ НЕ ДЖИН ГЫИ ЛАБ ТУ СОЛ

Ом А Хум!

Подношу всем, кто обладает природой сострадания, богатство и славу сосуда и содержимого¹⁴ трёх сфер, моё тело, наслаждение и все собрания добродетели! Прошу, приняв это, даровать благословение!

ཨོྃ་སའ་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ར་རྩུ་མཚུལ་ལྟེ་ཚོ།

ОМ САРВА ТАТХАГАТА РАТНА МАНДАЛА ПУДЖА ХО

སྐྱེལ་ལས་བདད་ཚུའི་ཚུ་རྒྱན་བཅས་པུ་རང་དང་བསྐང་བྱའི་སྤྱོད་ལོ་ནས།
ཞུགས་ཏེ་སྐྱེས་ཀུན་གཤམ་བཤམ་ཡིས་བྱེད་རྒྱས་མེ་ལུས་ལྷོགས་པར་གྱུར།

КУ ЛЕ ДЮ ЦИ ЧХУ ГЬЮН БАБ
РАНГ ДАНГ СУНГ ДЖЕИ ЧИ ВО НЕ
ЖУГ ТЕ ЛЮ КЮН ГАНГ ВА ЙИ
ДЖИН ЛАБ МА ЛЮ ЖУГ ПАР ГЬЮР

Из тела [Освободительницы] проливается поток нектара и вливается через макушку меня и [остальных] защищаемых. Заполнив все тела полностью, дарует всем без исключения благословение.

ཅེས་མོས་ལ་ལྷག་འཚལ་ཉེར་གཅིག་ཚར་བདུན་པལ་ཡོན་བཅའ་བཟོད།

¹⁴ Мир и существа в нём.

Произнеси для благословения семь раз двадцать одно восхваление с устремленностью.
Если желаешь, то можешь произнести молитву пожеланий:

འཇིག་རྟེན་འཕགས་མ་འཁྲུང་དང་བཅས། །དམིགས་མེད་ཐུགས་རྗེས་བརྩེར་དགོངས་ལ།
འབད་གོ་གིས་ཇི་ལྟར་གསལ་བའི་དོན། །གོགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱེན་གྱིས་རྒྱ་བས།
ДЖЕ ЦОН ПХАГ МА КХОР ДАНГ ЧЕ
МИГ МЕ ТХУГ ДЖЕ ЦЕР ГОНГ ЛА
ДАГ ГИ ДЖИ ТАР СОЛ ВЕИ ДЁН
ГЕГ МЕ ДРУБ ПАР ДЖИН ГЪИ ЛОБ

Святая благородная [Освободительница] вместе со свитой! Подумайте обо мне с беспристрастными любовью и состраданием! О чём бы я ни молился, благословите, чтобы всё исполнилось без препятствий!

འམདས་རྒྱས་བསྐྱབ་པ་དང་ཁྱིེད་རྒྱས། །བསྐྱབ་འཛིན་ཐུགས་མ་ཐུན་ཞབས་བྲལ་བརྟུན།
ཉིར་འཚོའི་བར་ཚད་ཀྱིན་ཞི་ཞིང་། །བཤད་སྐབ་ཕྱིན་ལས་འཕམ་པར་མཛོད།
САНГ ГЪЕ ТЕН ПА ДАР ЖИНГ ГЪЕ
ТЕН ДЗИН ТХУГ ТХЮН ЖАБ ПЕ ТЕН
НЬЕР ЦХЕИ БАР ЧХЕ КЮН ЖИ ЖИНГ
ЩЕ ДРУБ ТХРИН ЛЕ ПХЕЛ ВАР ДЗЁ

Пусть поучения Просветлённых будут процветать и распространяться! Пусть будут устойчивыми лotosовые стопы Держателей Учения! Пусть успокоятся все препятствия личных опасностей! Распространяйте объяснения, достижения и активность!

ཁྱེད་ཐུག་འཕགས་ལྟོད་ཞི་བ་དང་། །ཚོས་ལྷན་དཔལ་འབྱུར་གོང་དུ་འཕེལ།
ཚོས་སྐྱོད་རྒྱལ་པའི་མངའ་བའ་རྒྱས། །རྒྱལ་ཁམས་མཐའ་དབུས་བདེ་བར་མཛོད།
НЕ МУГ ТХРУГ ЦЁ ЖИ ВА ДАНГ
ЧХЁ ДЕН ПАЛ ДЖОР ГОНГ ДУ ПХЕЛ
ЧХЁ КБОНГ ГЪЯЛ ПОИ НГА ТХАНГ ГЪЕ
ГЪЯЛ КХАМ ТХА Ю ДЕ ВАР ДЗЁ

Умиротворите инфекционные заболевания! Увеличивайте до предела славу и благосостояние тех, кто придерживается Учения! Распространяйте царственное могущество защитников Учения! Да пребудет блаженство как в центре, так и на окраинах государства!

འཇིགས་པ་བརྩུ་དག་དམ་མིན་འཚེ། །ཚི་ལམ་མཚོན་ལུས་དན་པ་དང་།
འཁྲུང་བ་དན་སེམས་སྤྱོད་བསྐྱེད་སྤྲུལ་སྤྲུལ། །གནས་སྐབས་མཐའ་ཐུག་འཇིགས་ལས་སྐྱོབ་ས།
ДЖИГ ПА ЧУ ДРУГ ДЮ МИН ЧХИ
МИ ЛАМ ЦХЕН ТЕ НГЕН ПА ДАНГ
КХОР ВА НГЕН СОНГ ДУГ ХНГАЛ СОГ
НЕ КАБ ТХАР ТХУГ ДЖИГ ЛЕ КБОБ

Защитите от шестнадцати страхов, несвоевременной смерти, плохих снов и предзнаменований, страданий низших сфер циклического существования и прочего, т.е. от временных и абсолютных [препятствий и страданий]!

ཚོས་སོད་དབང་ཐང་ཉམས་རྩོགས་འཕེལ། །མི་དགའི་རྩོག་པ་མི་འབྱུང་ཞིང་།
བྱུང་ཚུབ་སེམས་གཉིས་རྩུལ་མིན་སྐྱེས། །བསམ་དོན་ཚོས་བཞིན་འགྲུབ་པར་མཛོད།
ЦХЕ СЁ ВАНГ ТХАНГ НЬЯМ ТОГ ПХЕЛ
МИ ГЕИ ТОГ ПА МИ ДЖУНГ ЖИНГ
ДЖАНГ ЧХУБ СЕМ НЬИ ЦОЛ МЕ КЪЕ
САМ ДЁН ЧХЁ ЖИН ДРУБ ПАР ДЗЁ

Какие бы неблагоприятные деяния я не совершал, будучи неспособным действовать правильно, и все ошибки, сотворенные сейчас – прошу Тебя протерпеть их всех!

བོད་ལ་ཚོད་ས་པ་བཟུགས།

*Говоря это, раскаивайся в ошибках. Нет необходимости в молитве по отсыланию [приглашённых божеств].
Далее подноси добродетель и высказывай благопожелания.*

ལྷ་དང་རང་སེམས་དབྱེར་མེད་པའི་ཚོས་དབྱེད་སྤྱད་པའི་མཁའ་འཁོར་དུ་བཞག་པའོ།
ХЛА ДАНГ РАНГ СЕМ ЙЕР МЕ ПА
ЧхЁ ЙИНГ НЬЮГ МЕИ НГАНГ ДУ ЖАГ

Божество и мой ум – нераздельны. Я пребываю в естественной природе – пространстве высшей реальности-дхармадхату.

དགོན་པ་འདྲི་ཡིས་སྤྱར་དུ་བཏགས་པའི་འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་འགྲུབ་གྱུར་ནས་པའོ།
འགྲོ་བ་བཅའ་གྲུབ་མ་ལྟོས་པའི་དེ་ཡིས་སེམས་འཁོར་བར་ལོག་གོ།
ГЕ ВА ДИ ЙИ НЬЮР ДУ ДАГ
ПхАГ МА ДРОЛ МА ДРЮЮ ГЬЮР НЕ
ДРО ВА ЧИГ КЬЯНГ МА ЛЮ ПА
ДЕ ЙИ СА ЛА ГЁ ПАР ШОГ

Пусть же я, быстро обретя силой этой добродетели состояние благородной Освободительницы, всех до единого существ приведу на Её уровень!

བསྐྱོབ་ལྟོན་གྱི།

Так осуществляй молитву посвящения.

ཡིད་བཞིན་ཚོར་དང་བམ་པ་བཟུང་བོ་ལྟར། །བསམ་པའི་དོན་གྱི་ཚོགས་མེད་སྐྱོལ་མའོ་དཔུ།
རྗེ་བཙུན་སྐྱེལ་མ་རྒྱལ་བ་སྐྱེལ་བཅས་གྱིས། །མི་འབྲས་བུ་གསུམ་རྒྱུད་བའི་བཀྲ་ཤིས་ལོག།
ЙИ ЖИН НОР ДАНГ БУМ ПА ЗАНГ ПО ТАР
САМ ПЕИ ДЁН КЮН ТхОГ МЕ ЦОЛ ДЗЕ ПА
ДЖЕ ЦОН ДРОЛ МА ГЬЯЛ ВА СЕ ЧЕ КЬИ
МИ ДРАЛ ТхУГ ДЖЕ КЬОНГ ВЕИ ТРА ШИ ШОГ

Вы осуществляете без затруднений все пожелания [существ,] подобно благому сосуду и драгоценности, исполняющей желания! Пусть же будет удачливой защита святой Освободительницы, Победоносных и Сыновей их, что неотделима от сострадания!

ཁྱེད་ལོགས་ཤིས་པ་བོད་ལ་མེད་པའི་འོད་ལྗང་ལོ།

Произноси подобные пожелания удачи и рассыпай цветы.

ཚོས་ཉིད་ནམ་མཁའ་ལོངས་སྤོང་མཛོད་ལས་སྐྱོད་མའི་མཛུལ་བསྐྱེད་ཚོག་ཟབ་ལམ་སློང་པོ་བརྒྱུད་ལྷན་ཞེས་བྱ་བ་

**Сокровищница небесного пространства пространства высшей реальности
Краткий ритуал подношения мандалы Тары-Освободительницы
Восьмичастная сущность глубокого пути**

ཨོཾ་ཨུམ་ཧུམ་

དབྱེད་སྐྱོད་ལྷན་གྱི་མཛུལ་བསྐྱེད་ཚོག་ལའི་ལོངས་སྤོང་། ཤེས་རབ་རང་བྱུང་རྗེ་བཙུན་ཏུ་རེ་མེ།

OM A HUM

ЙИНГ РИГ ЙЕР МЕ КУ СУМ ТХИГ ЛЕИ ЛОНГ

ШЕ РАБ РАНГ ДЖУНГ ДЖЕ ЦЮН ТАРЕ МА

Om A Hum!

О пространство капли трёх тел, [явленная] нераздельность пространства и осознания! Святая Мать Тара, самовозникшая мудрость!

རང་རྩལ་འཕགས་མ་ལྷ་མོ་ཉེར་གཅིག་བཅས་མེ། རྒྱལ་བའི་ཡོན་ཏན་ལྷན་ལས་ཡོངས་རྫོགས་རང་།

РАНГ ЦАЛ ПХАГ МА ХЛА МО НЬЕР ЧИГ ЧЕ

ГЪЯЛ ВЕИ ЙОН ТЕН ТХРИН ЛЕ ЙОНГ ДЗОГ НГАНГ

Проявления двадцать одного благородного божества! Ваша природа есть полностью завершённые качества и активность Победоносных!

རྫོགས་རྫོགས་ཞེན་པ་བྲལ་བས་ཕྱག་འཚལ་ལོཾ། གཟུང་འཛིན་འཁྲུལ་འཁོར་བསྐྱོད་གྱིར་སྐྱབས་སུ་མཆིཾ།

ТОГ ЦХОГ ЖЕН ПА ДРАЛ ВЕ ЧХАГ ЦХАЛ ЛО

ЗУНГ ДЗИН ТХРУЛ КХОР ДОГ ЧХИР КЪЯБ СУ ЧХИ

Будучи свободными от привязанности к скоплениям мыслей, мы воздаем Вам хвалу! И дабы отвратить магическое колесо [двойственности] воспринимаемого и воспринимающего – принимаем в Вас Прибежище!

རྒྱན་བཟང་དགོངས་ལོངས་ཡངས་པར་གསོལ་བ་འདེབས་མེ། ཚོས་སྐྱབས་མཐའ་རུ་བྱིན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་མེ།

КЮН ЗАНГ ГОНГ ЛОНГ ЯНГ ПАР СОЛВА ДЕБ

ЦХЕ ДРУБ ТХА РУ ЧХИН ПАР ДЖИН ГЪИ ЛОБ

Обращаемся с молитвой к обширному пространству помыслов Самантабхадры! Даруйте благословение, дабы могли прийти к высшей практике долгой жизни!

གང་ཤར་འདོད་ཡོན་བདེ་དགའི་དཔལ་གྱིས་མཆོད་མེ། སྐྱེད་སྐྱེད་ལྷན་གྱི་མཛུལ་བསྐྱེད་ཚོག་ལའི་མཛུལ་འབྲུལ་མེ།

ГАНГ ЩАР ДЁ ЙОН ДЕ ГЕИ ПАЛ ГЪИ ЧХЁ

КУ СУМ ХЛЮН ДРУБ ТОГ ПЕИ МАНДАЛА БУЛ

Чтобы ни проявлялось, всё является подношениями лучшего из чувственных удовольствий, блаженства и добродетели! Подношу мандалу спонтанного постижения трёх тел!

བསོད་ནམས་རྫོགས་གཉིས་རྫོགས་པའི་རྒྱུར་རྒྱུར་ཅིག་མེ། དོན་གཉིས་འབྲས་བུ་སྤྲིན་པའི་དཔལ་ཐོབ་ཤོག་མེ།

СЁ НАМ ЦХОГ НЬИ ДЗОГ ПЕИ ГЪЮР ГЪЮР ЧИГ

ДЁН НЬИ ДРЕ БУ ХМИН ПЕИ ПАЛ ТХОБ ЦОГ

Пусть два собрания заслуги станут причиной совершенного [пробуждения]! Пусть я обрету славное [состояние] созревания плода двух благ¹⁵!

¹⁵ Благо для себя и благо для других.

Далее:

རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་སྒྲིང་མ་སྒྲུབ་ཅེས་ འཛིགས་དང་སྐྱུག་བསྐྱེད་ཀྱན་ལས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ།
**ДЖЕ ЦЮН ПХАГ МА ДРОЛ МА КХЬЕ КХЬЕН НО
ДЖИГ ДАНГ ДУГ ХНГАЛ КЮН ЛЕ КЪЯБ ТУ СОЛ**

Святая благородная Освободительница! Знай обо мне! Прошу Тебя защитить от всех страданий и страхов!

ཞེས་ལན་གཉིས་དང་། སྐར་ཡང་གོང་བཞིན་གསུམ་དང་བདུན་མཐར་།

Повтори это дважды. Снова повтори подобно показанному выше три раза и семь раз. В завершении:

ཨུམ་ཀྱན་བསྐྱེད་མཛད་རྒྱལ་ཡུམ་སྐྱོན་ལས་མར་། བསྐྱོན་སྐབས་མེས་བཅས་རྒྱན་དྲ་གསོལ་བ་ཏུ་བྲམ་མཐུས་།
བདག་ཅེས་བསོད་ནམས་ལ་ཤེས་ཚུགས་རྗེ་གསུམ་ནས་། སྐྱོན་ལས་བཞུ་འབྲུལ་མཚེག་སྐྱོན་དང་ས་གྲུབ་སྐྱེལ་།
བདག་སྐྱོང་ལྷ་སྐྱེགས་ཚེས་ཉིད་ཚེན་པའི་ངང་། སྐྱོན་ལས་ལམ་སྒྲིང་འཁོར་བ་དང་སྐྱུགས་བྱེ།
ХУМ

**ГЪЯЛ КЮН КЪЕ ДЗЕ ГЪЯЛ ЮМ ТХРИН ЛЕ МАР
ХНЬЕН ДРУБ МЁ ПЕ ГЬЮН ДУ СОЛ ТАБ ТХЮ
ДАГ ЧАГ СЁ НАМ ЙЕ ШЕ ЦХОГ ДЗОГ НЕ
ТХРИН ЛЕ ЖИ ДРУБ ЧХОГ ТХЮН НГЁ ДРУБ ЦОЛ
ДАГ ХНАНГ ХЛА ХНГАГ ЧХЁ НЬИ ЧХЕН ПОИ НГАНГ
ТХРИН ЛЕ ЛАМ КХЬЕР КХОР ВА ДОНГ ТРУГ ДЖА**

Хум!

Мать активности! Победоносная мать, что порождает всех Победоносных!

Силой молитв, возносимых постоянно по причине веры в практику достижения, у нас завершаются накопления заслуги и мудрости.

Завершив их, прошу осуществлять четыре активности и даровать действительные достижения, как обычные, так и высшие!

Пусть же собственным проявлением, [визуализацией] божества, мантрами, природой великой абсолютной реальности, активностью и ежедневной практикой – будут сотрясаться глубины циклического существования!

ཨོྃ་རུ་རེ་རུ་རེ་རུ་རེ་སྐྱེ་ཅེ།

ОМ ТАРЕ TUTТАРЕ ТУРЕ СВАХА

ཞེས་བསྐྱབ་པ་བདུན་མཐར་།

Начитывай всего семь раз. И затем:

ཨུམ་ཀྱན་སྐྱེད་མཛད་མཚེས་སྐྱེད་མཛད་པའི་ངང་། གཟུགས་སྐྱེད་རྒྱུ་གཉིས་འགྲོ་བའི་ཁུམ་བཞིན་དུ་།
སྐྱོན་ཚེན་མཛད་པར་ཕན་བདེའི་དག་མཚན་གྱི་། སྐྱོན་ཚེགས་བསོད་ནམས་བྱེ་བས་མཛད་གྲུར་ཅེས།
ХУМ

**ХНАНГ СИ ДАГ НЬЯМ ЧХЁ КУ ЧХЕН ПОИ НГАНГ
ЗУГ КУ НАМ НЬИ ДРО ВЕИ КХАМ ЖИН ДУ
ГЬЮН ЧХЕ МЕ ПАР ПХЕН ДЕИ ГЕ ЦХЕН ГЬИ
ПХЮН ЦХОГ СЁ НАМ ДЖЕ ВЕ ДЗЕ ГЬЮР ЧИГ**

Хум!

Проявленный мир совершенно чист, будучи природой великого тела Учения! Два тела-формы соответствуют сферам существ!

Пусть же всё будет украшено бесчисленной заслугой и совершенными из благих знаков непресекаемого потока блага и удачи!

ཅེས་པ་འདི་ནི་བདག་འདྲ་པུ་གར་གྱི་དབང་སྐྱུག་གམ་རྗེ་རྒྱ་བདུལ་རྩལ་གྱི་ཉམས་སྐྱོང་ལ་ཡབ་རྗེ་གཏོར་ཚེན་སྐྱེ་བའི་ཁུམ་ཀྱན་འདྲུང་བདུད་འཛིན་གྱི་དང་པོ་ཡི་ཤེས་རྒྱུ་མཛད་མཛད་ཞིང་སྐྱོལ་ཚོགས་འདི་

ལྷན་ཁྱེད་གྱི་སློབ་བྱ་མཁུངས་དཔལ་ལྷན་དང་རྒྱུན་གྱི་རྣམ་པ་བྱེད་དང་ཚེར་གྲངས་གསོལ་པ་ལ་ཉེར་མཁོ་ཁྱེད་བདེ་ཡིན་ཞེས་གསུངས་བ་བཞིན་གཞན་ཕན་གྱི་བསམ་པས་བྲིས་པ།

"Это было получено для практики подобных мне Падма Гаргьи Вангчхуга¹⁶ или Дордже Драдул Цала отцом, великим тертёном и учителем, пьющим кровь, воплощением иллюзорной мудрости Дюджомом Лингпой. И с подобным методом освобождения должен встретиться ты, славный и знающий счастливец. И благом будет полагаться на предварительные [практики] при практике ежедневной йоги и многочисленных повторениях". В соответствии со сказанным, составлен и текст, что представляется благом для других.

¹⁶ Джамгён Конгтрул Лодрё Тхайе.

སློལ་མ་ཉི་མ་གཅིག་ལ་བསྟོན་པ་
Voskhwalenie dwadcati odnoy Tare-Osvoboditeljnice

ཨོཾ་རྩེ་བཙུན་མ་འཕགས་མ་སློལ་མ་ལ་སྐྱབས་འཇོག་ལོ།
ОМ ДЖЕ ЦОН МА ПХАГ МА ДРОЛ МА ЛА ЧХАГ ЦХАЛ ЛО

Ом! Хвала святой благородной Освободительнице!

།སྐྱབས་འཇོག་ལ་རྩེ་བཙུན་མ་འཕགས་མོ། །ཏུན་ཏུ་ཡིས་འཛིགས་པ་སེལ་མ།
།ཏུ་རེས་དོན་གཏོན་སྐྱོན་པའི་སློལ་མ། །སྤྱི་ཉི་ཡི་གོ་སྟོན་ལ་འདུད་དོ།
ЧХАГ ЦХАЛ ТАРЕ НЬЮР МА ПА МО
ТУТТАРА ЙИ ДЖИГ ПА СЕЛ МА
ТУРЕ ДЁН КЮН ДЖИН ПЕИ ДРОЛ МА
СВАХЕИ ЙИ ГЕ КХЪЁ ЛА ДЮ ДО

Хвала!

Героиня, что быстро действует посредством Таре! Ты устраняешь страхи силой Туттара! Средством Туре ты являешься как Освободительница, что дарует [исполнение] всех намерений! Пред Тобой кланяюсь, [являющаяся] слогии Сваха!

།སྐྱབས་འཇོག་སློལ་མ་ལྷུང་མ་དཔའ་མོ། །སྤྱོད་ཀྱི་སྒྲིབ་ཅིག་གོ་བ་དང་འདྲ་མ།
།འཛིག་རྟོན་གསུམ་མཁོན་ཚུ་སྐྱེས་ཁལ་གྱི། །གོ་སེར་སྐྱབས་འཇོག་གུང་མ།
ЧХАГ ЦХАЛ ДРОЛ МА НЬЮР МА ПА МО
ЧЕН НИ КЕ ЧИГ ЛОГ ДАНГ ДРА МА
ДЖИГ ТЕН СУМ ГЁН ЧХУ КЪЕ ЖАЛ ГЪИ
ГЕ САР ЧХЕ ВА ЛЕ НИ ДЖУНГ МА

Хвала!

Героиня, что быстро дарует освобождение, и чьи глаза подобны молниям! Ты появляешься из раскрытого цветка и известна как рождённая водой Повелительница трёх миров!

།སྐྱབས་འཇོག་སློལ་མ་གྱི་རྩེ་བཙུན་མོ། །གང་བ་བརྒྱུ་ནི་བརྟེན་གསུམ་པའི་ཁལ་མ།
།སྐྱེར་མ་སྤྱོད་སྐྱབས་འཇོག་སྤྱི་ཉི་ཡི་སྤྱོད་ལ་འདུད་པའི་འབར་མ།
ЧХАГ ЦХАЛ ТЁН КЕИ ДАВА КЮН ТУ
ГАНГ ВА ГЪЯ НИ ЦЕГ ПЕИ ЖАЛ МА
КАРМА ТОНГ ТХРАГ ЦХОГ ПА НАМ КЪИ
РАБ ТУ ЧХЕ ВЕИ Ё РАБ БАР МА

Хвала!

Лик твой подобен сотне осенних лун, что заполняют всё! И пылает особенным сильным огнём скопления тысячи звёзд!

།སྐྱབས་འཇོག་སེར་སྟོ་ཚུ་ནས་སྐྱེས་གྱི། །བདུས་སྐྱབས་འཇོག་རྩེ་བཙུན་མོ།
།སྐྱོན་པ་བརྟེན་འགྲུས་དཀའ་ལྷུ་བའི་གོ། །བཟོན་པ་བསམ་གཏུན་སྟོན་ལུལ་ཉིད་མ།
ЧХАГ ЦХАЛ СЕР ХНГО ЧХУ НЕ КЪЕ КЪИ
ПАДМЕ ЧХАГ НИ НАМ ПАР ГЪЕН МА
ДЖИН ПА ЦЁН ДРЮ КА ТХУБ ЖИ ВА
ЗЁ ПА САМ ТЕН ЧЁ ЮЛ НЬИМА

Хвала!

Ты держишь украшение из сине-золотого лотоса, что появился из воды!
Твоя суть есть практика даяния, усердия, аскетизм, успокоение, терпение и

медитативное сосредоточение!

ལྷུག་འཚེལ་དེ་བཞིན་གྲུ་ཤེགས་པའི་གཏུག་ཏུ་རྩེ་མཚན་ལས་རྣམས་པར་རྒྱལ་བར་སྤྱོད་མ།
མི་ལུས་པ་རོལ་སྤྱོད་པ་ཐབ་པའི། རྒྱལ་བའི་སྲས་ཀྱིས་ཤིན་ཏུ་བསྐྱོན་མ།
ЧхАГ ЦхАЛ ДЕ ЖИН ШЕГ ПЕИ ЦУГ ТОР
ТхА ЙЕ НАМ ПАР ГЪЯЛ ВАР ЧЁ МА
МА ЛЮ ПхА РОЛ ЧхИН ПА ТхОБ ПЕИ
ГЪЯЛ ВЕИ СЕ КЪИ ШИН ТУ ТЕН МА

Хвала!

Украшенная короной Истинносущих, ты являешь бескрайнюю победоносную активность! Тебе прислуживают Сыновья Победоносных, что обрели [реализацию] всех без исключения Совершенств¹⁷!

ལྷུག་འཚེལ་ཏུ་རྩེ་མཚན་གྱི་གོས། འདོད་དང་སྤྱོགས་དང་ནམ་མཁའ་གང་མ།
འཛིན་རྟེན་བདེན་པའི་ཞིབས་ཀྱིས་མཚན་ཏེ། ལུས་པ་མེད་པར་འགྲུགས་པར་རྣམས་མ།
ЧхАГ ЦхАЛ ТУТТАРА ХУМ ЙИ ГЕ
ДЁ ДАНГ ЧхОГ ДАНГ НАМ КхА ГАНГ МА
ДЖИГ ТЕН ДЮН ПО ЖАБ КЪИ НЕН ТЕ
ЛЮ ПА МЕ ПАР ГУГ ПАР НЮ МА

Хвала!

Мать, что заполняет пространство, направления и [сферу] желаний слогами Туттара и Хум! Ты подавляешь своими стопами семь миров¹⁸ и способна призвать тех, кто не имеет формы!

ལྷུག་འཚེལ་བརྒྱ་བྱོན་མེ་ལྷ་ཚངས་པ། རྩེ་མཚན་སྤྱོད་ཀྱིས་དབང་ལྷུག་མཚོན་མ།
འབྲུང་པ་རོལ་པས་དེ་བཟུང་ནམ་མཁའ་དང་། འགོད་སྤྱོད་ཀྱིས་མཚན་ནས་བསྐྱོན་མ།
ЧхАГ ЦхАЛ ГЪЯ ДЖИН МЕ хЛА ЦхАНГ ПА
ЛУНГ хЛА хНА ЦхОГ ВАНГ ЧхУГ ЧхЁ МА
ДЖУНГ ПО РО ЛАНГ ДРИ ЗА НАМ ДАНГ
НЁ ДЖИН ЦхОГ КЪИ ДЮН НЕ ТЁ МА

Хвала!

Мать, которой приносят дары могущественный Индра, бог огня Агни, чистейший Брахма, бог ветров Ваю и многоликий Ишвара! Тебе воздают хвалу элементарные духи-преета, живые мертвецы-зомби, питающиеся запахами гандхарвы и якши!

ལྷུག་འཚེལ་ཏུ་ཅེས་གྲུ་དང་ཕའ་ཀྱིས། ལམ་རོལ་འཁྲལ་འཁོར་རབ་ཏུ་འཛོལ་མ།
གཏུགས་བསྐྱོན་མས་གཏུགས་བསྐྱོད་ཞིབས་ཀྱིས་མཚན་ཏེ། མི་འབར་འཁྲལ་མས་ཤིན་ཏུ་འབར་མ།
ЧхАГ ЦхАЛ ТРЕ ЧЕ ДЖА ДАНГ ПХЕТ КЪИ
ПхА РОЛ ТхРУЛ КхОР РАБ ТУ ДЖОМ МА
ЙЕ КУМ ЙОН КЪЯНГ ЖАБ КЪИ НЕН ТЕ
МЕ БАР ТхРУГ ПА ШИН ТУ БАР МА

Хвала!

Мать, что разрушает полностью магическое колесо внешних [врагов] криками Тре и Пхет! Ты подавляешь всё своими стопами, топая левой ногой при вытянутой правой, и пылаешь особенным бушующим пламенем!

¹⁷ Парамиты.

¹⁸ Семь миров, это шесть лок и бардо или три низших реальности, люди, боги сферы желаний и боги сфер форм и отсутствия форм.

། ལྷག་པོ་ལ་རྩེ་འཛིག་པ་ཆེན་མོ། །བདད་ཀྱི་དཔའ་བོ་རྩམ་པར་འཛུགས་མ།
། རྩེ་རྒྱུ་ལ་ལམ་གྱི་གཉེར་ལྷན་མཛད། །དགྲ་བོ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ།
ЧхАГ ЦхАЛ ТУРЕ ДЖИГ ПА ЧхЕН МО
ДЮ КЫ ПА ВО НАМ ПАР ДЖОМ МА
ЧхУ КБЕ ЖАЛ НИ ТхРО НБЕР ДЕН ДЗЕ
ДРА ВО Тхам ЧЕ МА ЛЮ СЁ МА

Хвала!

Великая разрушительница, [что действует силой] Туре! Ты полностью уничтожаешь героев демона-Мары! Рожденная из воды, твой лик искажен гневной гримасой! И ты уничтожаешь всех без исключения врагов!

། ལྷག་པོ་ལ་དགོན་མཚོ་གྲགས་མཚོ་ནུ་ལྷག་རྒྱུ་། །སྤོར་ཚུལ་ལྷགས་ཀར་རྩམ་པར་བརྒྱན་མ།
། མ་ལུས་ལྷགས་ཀྱི་འཁར་ལམ་བརྒྱན་པའི། །རང་གི་འདྲ་ཀྱི་ཚོགས་རྩམས་འཇུགས་མ།
ЧхАГ ЦхАЛ КЁН ЧхОГ СУМ ЦхЁН ЧхАГ ГЪЯИ
СОР МЁ ТхУГ КАР НАМ ПАР ГЪЕН МА
МА ЛЮ ЧхОГ КЫ КхОР ЛЁ ГЪЕН ПЕИ
РАНГ ГИ Ё КЫ ЦхОГ НАМ ТхРУГ МА

Хвала!

Мать, что держит на уровне сердца пальцы в жесте оружия – Трёх Драгоценностей! Ты являешь скопление собственного света, что охватывает колесом все направления!

། ལྷག་པོ་ལ་རབ་ཏུ་དགའ་བར་བཟིད་པའི། །དབྱ་རྒྱུ་འོད་ཀྱི་ཐེང་བ་སྤེལ་མ།
། །བཞད་པ་རབ་བཞད་ཏུ་རྩྭ་ར་ལས། །བདུད་དང་འཛིག་རྩན་དབང་དུ་མཛེད་མ།
ЧхАГ ЦхАЛ РАБ ТУ ГА ВАР ДЖИ ПЕИ
У ГЪЕН Ё КЫ ТхРЕНГ ВА ПЕЛ МА
ЖЕ ПА РАБ ЖЕ ТУТТАРА ЙИ
ДЮ ДАНГ ДЖИГ ТЕН ВАНГ ДУ ДЗЕ МА

Хвала!

Мать, что распространяет гирлянды лучей и украшенная короной, что озаряет все радостью! Ты подчиняешь себе миры и демонов силой Туттара, особенного смеха!

། ལྷག་པོ་ལ་སྤྱི་བཞུགས་སྤོང་བུའི་ཚོགས་རྩམས། །ཐམས་ཅད་འགྲགས་པར་རྩམ་མ་ཉིད་མ།
། །སྤོར་གཉེར་གཡེ་བའི་ལྷན་རྒྱུ་གས། །ཕྱིར་སེམས་པ་ཐམས་ཅད་རྩམ་ཐར་སྤེལ་མ།
ЧхАГ ЦхАЛ СА ЖИ КБОНГ ВЕИ ЦхОГ НАМ
Тхам ЧЕ ГУГ ПАР НЮ МА НБИ МА
ТхРО НБЕР ЙО ВЕИ ЙИ ГЕ ХУМ ГИ
ПхОНГ ПА Тхам ЧЕ НАМ ПАР ДРОЛ МА

Хвала!

Мать, сущность, что может привлечь все собрания защитников земли! Ты полностью освобождаешь от всех нужд слогом Хум и движением нахмуренных бровей!

། ལྷག་པོ་ལ་རྩེ་བའི་དྲམ་བས་དབྱ་བརྒྱན། །བརྒྱན་པ་ལྷགས་ཅད་ཉིན་ཏུ་འབར་མ།
། །རལ་པའི་ཁྲིད་ནས་འདྲ་དཔྱད་མཛད་ལས། །རྩེ་གི་པར་ཉན་ཏུ་འདྲ་རབ་མཛེད་མ།
ЧхАГ ЦхАЛ ДА ВЕИ ДУМ БЮ У ГЪЕН
ГЪЕН ПА Тхам ЧЕ ШИН ТУ БАР МА
РАЛ ПЕИ ТхРЁ НЕ Ё ПАГ МЕ ЛЕ
ТАГ ПАР ШИН ТУ Ё РАБ ДЗЕ МА

Хвала!

Мать, что сияет всеми украшениями и украшена короной из осколка Луны! Ты постоянно сияешь особенным светом, [что проявляется] из Безграничного Света¹⁹ в центре твоих вьющихся волос!

། ལྷུ་གེ་འཚོ་ལ་བསྐྱེད་པ་ལ་མཚོན་མེད་ལྷོ་ལྷོ། །འབར་བའི་མེད་བའི་དབྱེད་ན་གཞུགས་མ།
། ལོ་ལོ་སྐྱེད་པའི་ལོ་ལོ་བསྐྱེད་པའི་ལོ་ལོ་བསྐྱེད་པའི་། །དགའ་ལོ་དབྱེད་ན་རྒྱལ་པར་འཛོམས་མ།
ЧхАГ ЦхАЛ КАЛПА ТхА МЕИ МЕ ТАР
БАР ВЕИ ТхРЕНГ ВЕИ Ю НА НЕ ПА
ЙЕ КЪЯНГ ЙОН КУМ КЮН НЕ КОР ГЕИ
ДРА ЙИ ПУНГ НИ НАМ ПАР ДЖОМ МА

Хвала!

Ты пребываешь посреди гирлянды, что пылает подобно огню конца эпохи! Ты полностью разрушает топяя правой ногой при вытянутой левой воинство врагов, что с радостью окружают тебя со всех сторон!

། ལྷུ་གེ་འཚོ་ལ་སྐྱེད་པའི་ལོ་ལོ་སྐྱེད་པའི་། །མཐིམ་གྱིས་བསྐྱེད་ཅིང་ཞབས་གྱིས་བརྟུང་མ།
། ཁྱིམ་ཉེར་ཅན་མཛད་ལ་གཞུགས་། །རིམ་པ་བདུན་པ་རྒྱལ་པར་འཛོམས་མ།
ЧхАГ ЦхАЛ СА ЖИ НГЁ ЛА ПхУГ ГИ
ТхИЛ ГЪИ хНЮН ЧИНГ ЖАБ КЪИ ДУНГ МА
ТхРО НЪЕР ЧЕН ДЗЕ ЙИ ГЕ ХУМ ГИ
РИМ ПА ДЮН ПО НАМ НИ ГЕМ МА

Хвала!

Мать, что поражает ладонями и разбивает стопами пещеры и подземелья! Будучи с гневным лицом, ты разрушаешь все семь порядков слогами Хум!

། ལྷུ་གེ་འཚོ་ལ་བདེ་མ་དགོ་མ་ཞེས་། །ལྷ་དན་འདྲམ་ཞི་སྤོང་ཡུལ་ཉིད་མ།
། སྤྱི་ནུ་ལོ་དང་ཡང་དག་ལྷན་པས། །སྤྱི་པ་ཚེན་པ་འཛོམས་པ་ཉིད་མ།
ЧхАГ ЦхАЛ ДЕ МА ГЕ МА ЖИ МА
НЪЯ НГЕН ДЕ НИ ЧЁ ЮЛ НЪИМА
СВАХА ОМ ДАНГ ЯНГ ДАГ ДЕН ПЕ
ДИГ ПА ЧхЕН ПО ДЖОМ ПА НЪИ МА

Хвала!

Блаженная, добродетельная и спокойная мать, что является активность успокоения нирваны! Ты разрушаешь великие грехи силой слогов Сваха и Ом и того, что обладаешь [постижением] самосущего!

། ལྷུ་གེ་འཚོ་ལ་སྐྱེད་པའི་ལོ་ལོ་སྐྱེད་པའི་། །དགའ་ལོ་ལྷུ་གེ་དབྱེད་པའི་ལོ་ལོ་སྐྱེད་པའི་།
། ལོ་ལོ་བསྐྱེད་པའི་ལོ་ལོ་བསྐྱེད་པའི་། །རིག་པ་རྒྱུ་ལས་སྐྱེད་པའི་ལོ་ལོ་སྐྱེད་པའི་།
ЧхАГ ЦхАЛ КЮН НЕ КОР РАБ ГА ВЕИ
ДРА ЙИ ЛЮ НИ РАБ ТУ ГЕМ МА
ЙИ ГЕ ЧУ ПЕИ НГАГ НИ КЁ ПЕИ
РИГ ПА ХУМ ЛЕ ДРОЛ МА НЪИ МА

Хвала!

Мать, что полностью разбивает тела врагов, что радуются тому, что окружили тебя со всех сторон! Освободительница, что [действует] из осознания слога Хум, которое устанавливается речью десяти слогов!

¹⁹ Амитабха.

།ཕྱག་འཚལ་ཏུ་རེ་འི་ལྷ་བས་ནི་བརྟུན་པས། །རྩི་གི་རྣམ་པའི་ས་བོན་ཉིད་མ།
།རྩི་ར་བ་མཚུ་མ་དང་འབྲེགས་བྱེད། །འཇོག་རྟོག་གསུམ་རྣམས་གཡེ་བ་ཉིད་མ།

**ЧхАГ ЦхАЛ ТУ РЕИ ЖАБ НИ ДАБ ПЕ
ХУМ ГИ НАМ ПЕИ СА БЁН НЬИ МА
РИ РАБ МАНДАРА ДАНГ БИГ ДЖЕ
ДЖИГ ТЕН СУМ НАМ ЙО МА НЬИ МА**

Хвала!

Мать, чья суть есть семя-слог Хум, что попирает все стопами Туре! Ты сотрясаешь три мира и раскальваешь горы Меру, Мандара и Кайлаш!

།ཕྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་མཚོ་ཡི་རྣམ་པའི། །རི་དགས་རྟགས་ཅན་ཕྱག་ན་བསྐྱམས་མ།
།རྩི་ར་གཉིས་བརྟུན་པར་གྱི་ཡི་གས། །དུག་རྣམས་མ་ལུས་པ་ནི་སེལ་མ།

**ЧхАГ ЦхАЛ хЛА ЙИ ЦхО ЙИ НАМ ПЕИ
РИ ДАГ ТАГ ЧЕН ЧхАГ НА хНАМ МА
ТАРА НЬИ ДЖЁ ПХЕТ КЬИ ЙИ ГЕ
ДУГ НАМ МА ЛЮ ПА НИ СЕЛ МА**

Хвала!

Мать, что держит в руках антилопу из океана богов, отмеченную знаком! Ты устранишь полностью все яды силой слогов Пхет и дважды сказанного Тара!

།ཕྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་ཚོགས་རྣམས་རྒྱལ་བོ། །ལྷ་དང་མི་འམ་ཅི་ཡིས་བསྐྱེན་མ།
།གོ་ན་ནས་གཞི་དགའ་བའི་བརྟུན་གྱིས། །རྩི་དང་མི་ལམ་ངན་པ་སེལ་མ།

**ЧхАГ ЦхАЛ хЛА ЙИ ЦхОГ НАМ ГЪЯЛ ПО
хЛА ДАНГ МИ АМ ЧИ ЙИ ТЕН МА
КЮН НЕ ГО ЧхА ГА ВЕИ ДЖИ КЬИ
ЦЁ ДАНГ МИ ЛАМ НГЕН ПА СЕЛ МА**

Хвала!

Тебе прислуживают повелитель всех собраний богов, боги и лошадиноголовые киннары! Ты устранишь плохие сны и споры радостным сверканием своей брони!

།ཕྱག་འཚལ་ཉི་མུ་ཟླ་བ་རྣམས་པའི། །སྤྱན་གཉིས་ཕྱོ་ལུ་འོད་རབ་གསལ་མ།
།རྩི་ར་གཉིས་བརྟུན་ཏུ་རྩི་ར་ཡིས། །འོན་ཏུ་བྲག་པའི་རམས་ནད་སེལ་མ།

**ЧхАГ ЦхАЛ НЬИ МА ДАВА ГЪЕ ПЕИ
ЧЕН НЬИ ПО ЛА Ё РАБ САЛ МА
ХАРА НЬИ ДЖЁ ТУТТАРА ЙИ
ШИН ТУ ДРАГ ПОИ РИМ НЕ СЕЛ МА**

Хвала!

Мать, чьи два глаза сияют подобно солнцу и луне! Ты устранишь болезни и наиболее опасные эпидемии посредством Туттара и сказанного дважды Хара!

།ཕྱག་འཚལ་དེ་ཉིད་གསུམ་རྣམས་བཀོད་པས། །ཞི་བའི་མཐུ་དང་ཡང་དག་ལྷ་རྣམ།
།གཏོན་དང་ར་ལངས་གཏོན་སྤྱོད་ཚོགས་རྣམས། །འཇོགས་པ་ཏུ་རེ་རབ་མཚོག་ཉིད་མ།

**ЧхАГ ЦхАЛ ДЕ НЬИ СУМ НАМ КЁ ПЁ
ЖИ ВЕИ ТхУ ДАНГ ЯНГ ДАГ ДЕН МА
ДЁН ДАНГ РО ЛАНГ НЁ ДЖИН ЦхОГ НАМ
ДЖОМ ПА ТУРЕ РАБ ЧхОГ НЬИ МА**

Хвала!

Мать, что обладает [постижением] самосущего и могуществом успокоения [нирваны]

в силу установления трёх природ²⁰! Ты уничтожаешь полчища демонов, живых мертвецов и
якшей, будучи по сути своей высшими [слогами] Туре!

འཇིགས་མེད་ཀྱི་བསྐྱེད་པ་འདི་དང་། །ཕྱག་འཚའ་བཞི་ཉི་ལུ་ཚུ་གཅིག་།།
ЦА ВЕИ хНГАГ КБИ ТЁ ПА ДИ ДАНГ
ЧхАГ ЦхАЛ ВА НИ НЬИ ЦУ ЦА ЧИГ

Это – восхваление коренной мантры и двадцать одно восхваление.

²⁰ Тела, речи и ума.